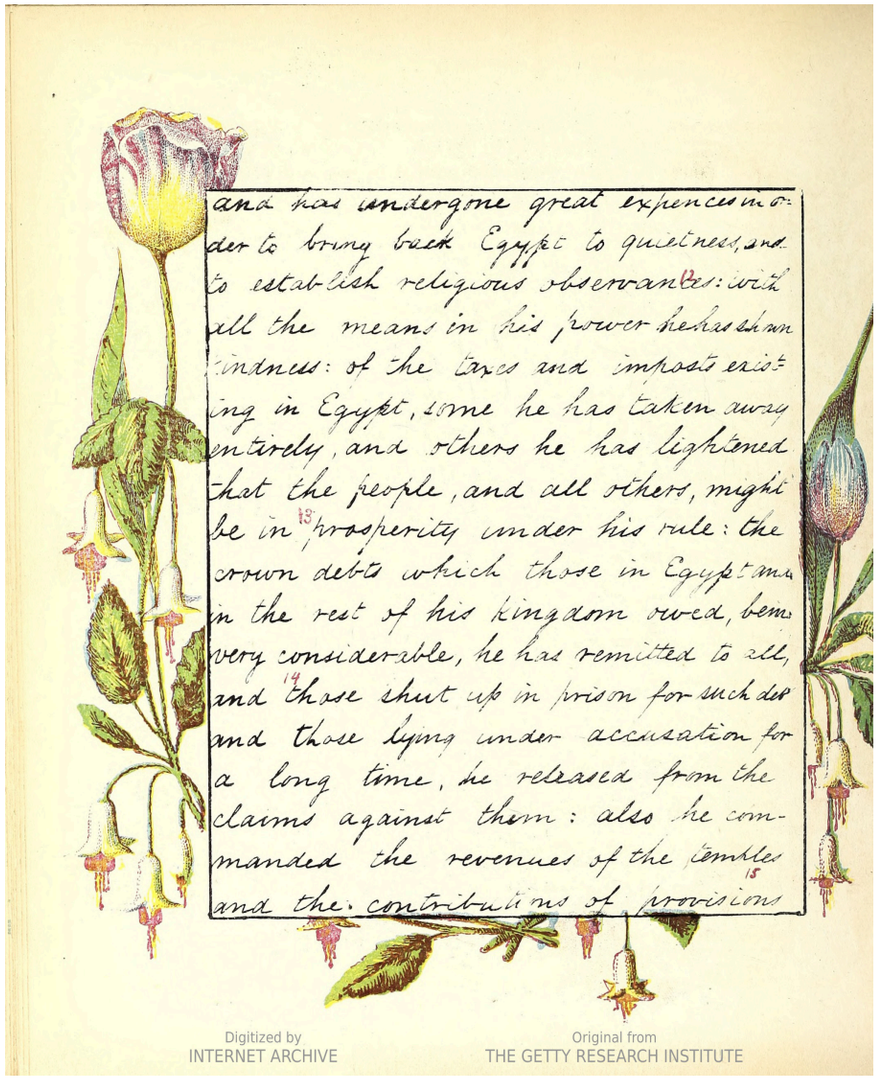
P021 Greek translation

1858 M18 | 1859 logical 18

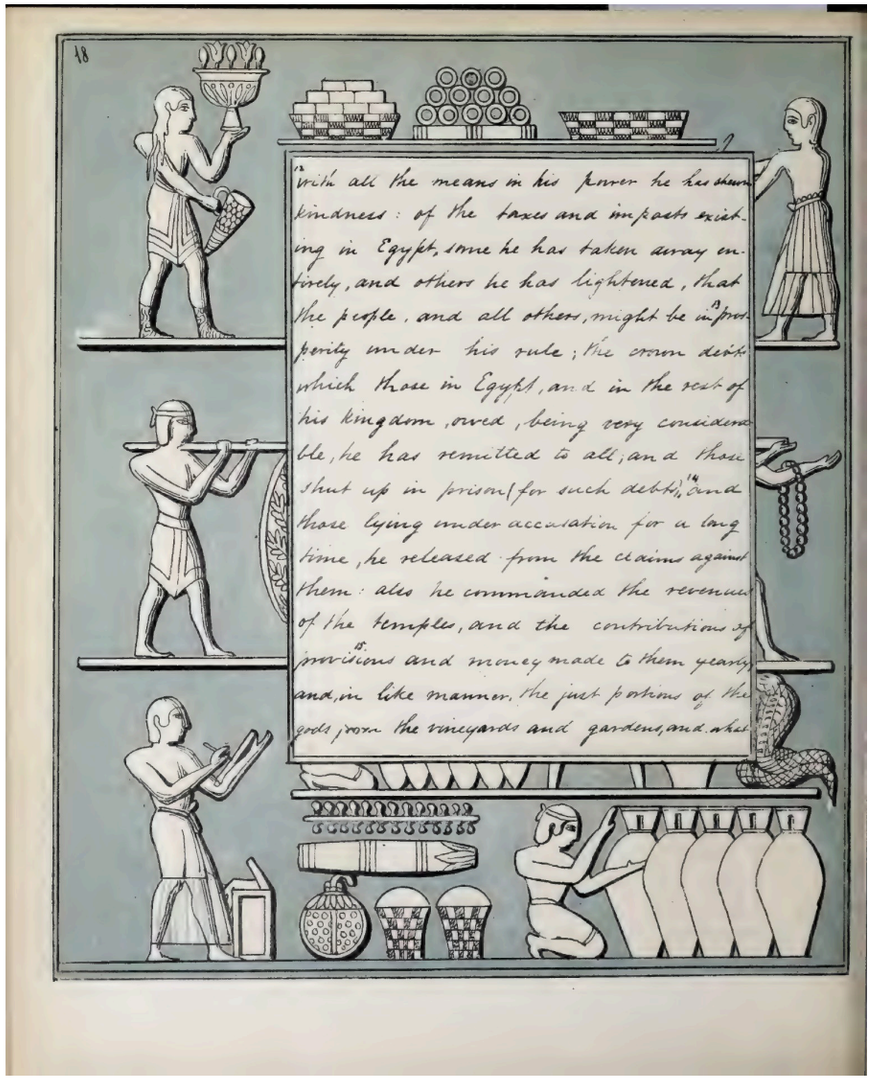
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V030 - [18]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V036 - 18



Tulip-and-hanging-flower panel replaced by Egyptian workers, vessels and offerings; text relettered.

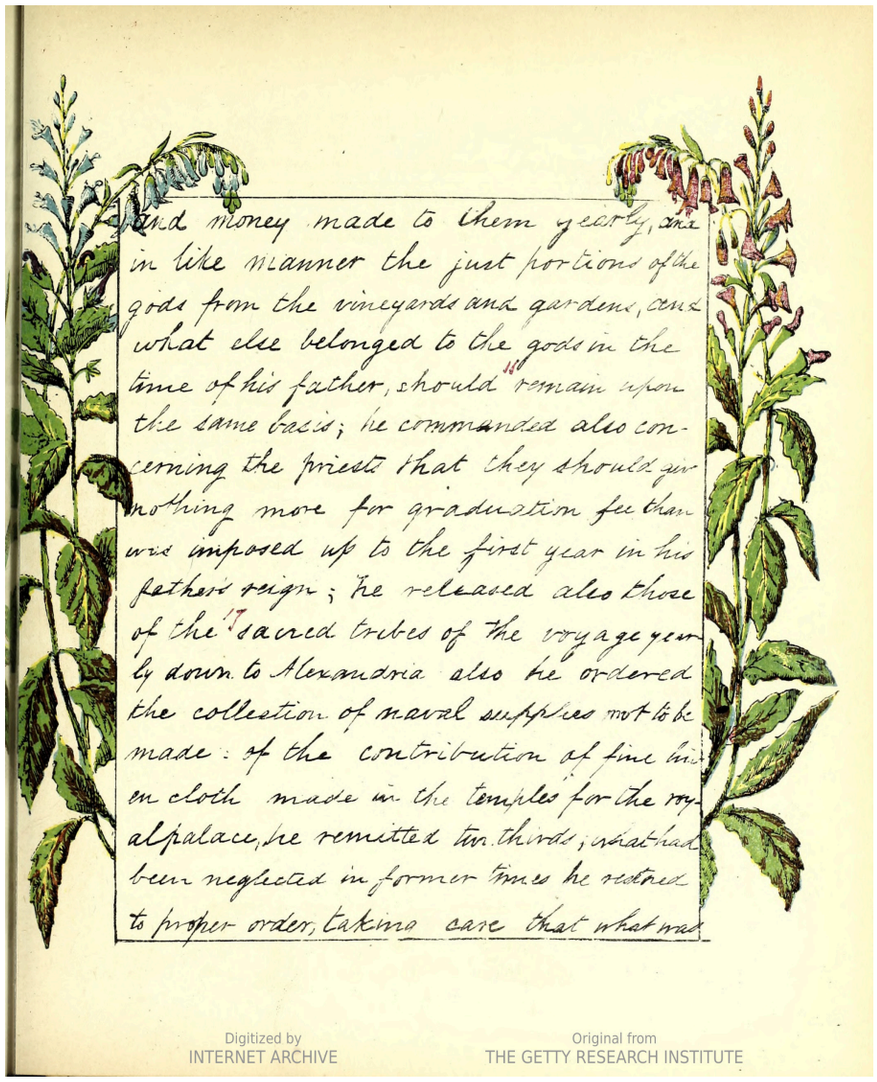
Adams, p.235: New plates; new design.

P022 Greek translation

1858 M19 | 1859 logical 19

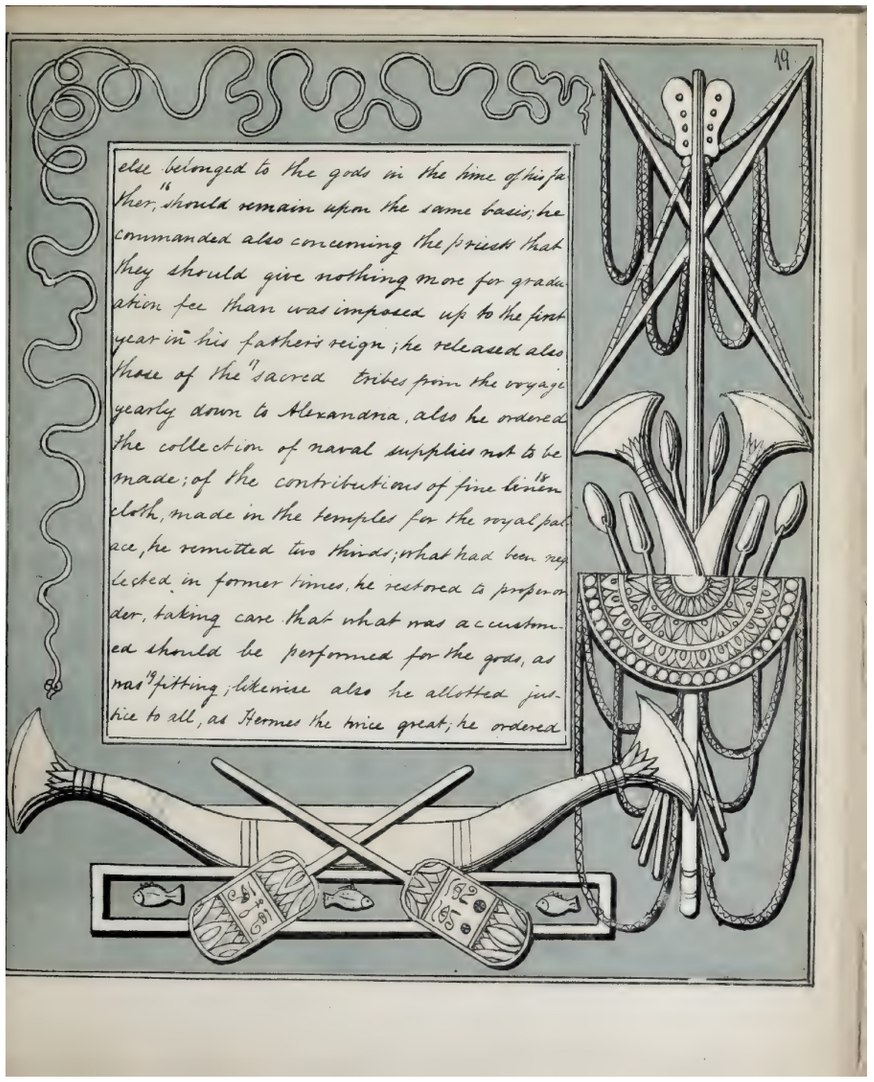
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V031 - [19]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V037 - 19



Flower stalks replaced by musical instruments and other Egyptian objects on a blue ground; text relettered.

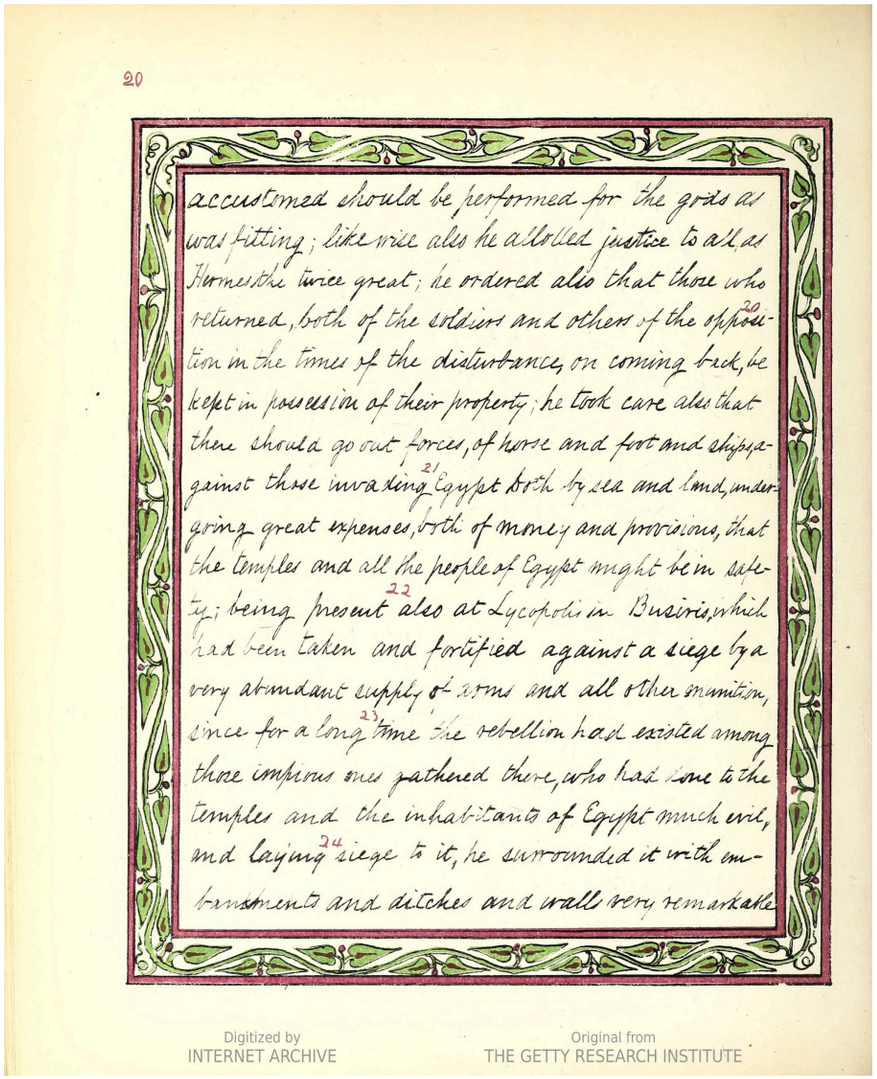
Adams, p.235: New plates; new design.

P023 Greek translation

1858 M20 | 1859 logical 20

Redrawn / newly lettered

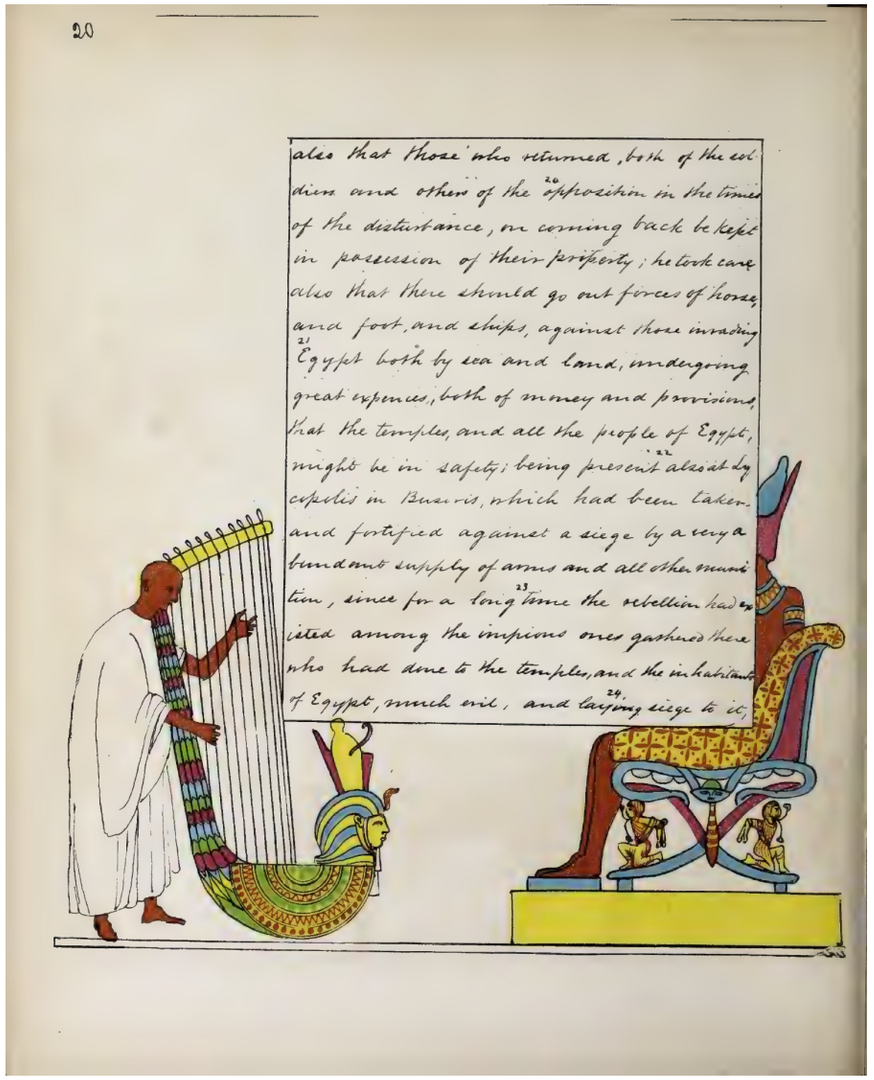
1858 Getty V032 - 20


20

accustomed should be performed for the gods as
was fitting; likewise also he allotted justice to all, as
Hermes the twice great; he ordered also that those who
returned, both of the soldiers and others of the opposi-
tion in the times of the disturbance, on coming back, be
kept in possession of their property; he took care also that
there should go out forces, of horse and foot and ships, a-
gainst those invading 21 Egypt both by sea and land, under-
going great expenses, both of money and provisions, that
the temples and all the people of Egypt might be in safe-
ty; being present 22 also at Lycopolis in Busiris, which
had been taken and fortified against a siege by a
very abundant supply of arms and all other munition,
since for a long 23 time the rebellion had existed among
those impious ones gathered there, who had done to the
temples and the inhabitants of Egypt much evil,
and laying 24 siege to it, he surrounded it with em-
bankments and ditches and walls very remarkable

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V038 - 20


20

also that those who returned, both of the sol-
diers and others of the 20 opposition in the times
of the disturbance, on coming back be kept
in possession of their property; he took care
also that there should go out forces of horse
and foot, and ships, against those invading
21 Egypt both by sea and land, undergoing
great expenses, both of money and provisions,
that the temples, and all the people of Egypt,
might be in safety; being present 22 also at Ly-
copolis in Busiris, which had been taken
and fortified against a siege by a very a
bundant supply of arms and all other muni-
tion, since for a long 23 time the rebellion had ex-
isted among the impious ones gathered there
who had done to the temples, and the inhabitants
of Egypt, much evil, and laying 24 siege to it

Rectangular scroll border replaced by harp player and enthroned figure; text block shortened and relettered.

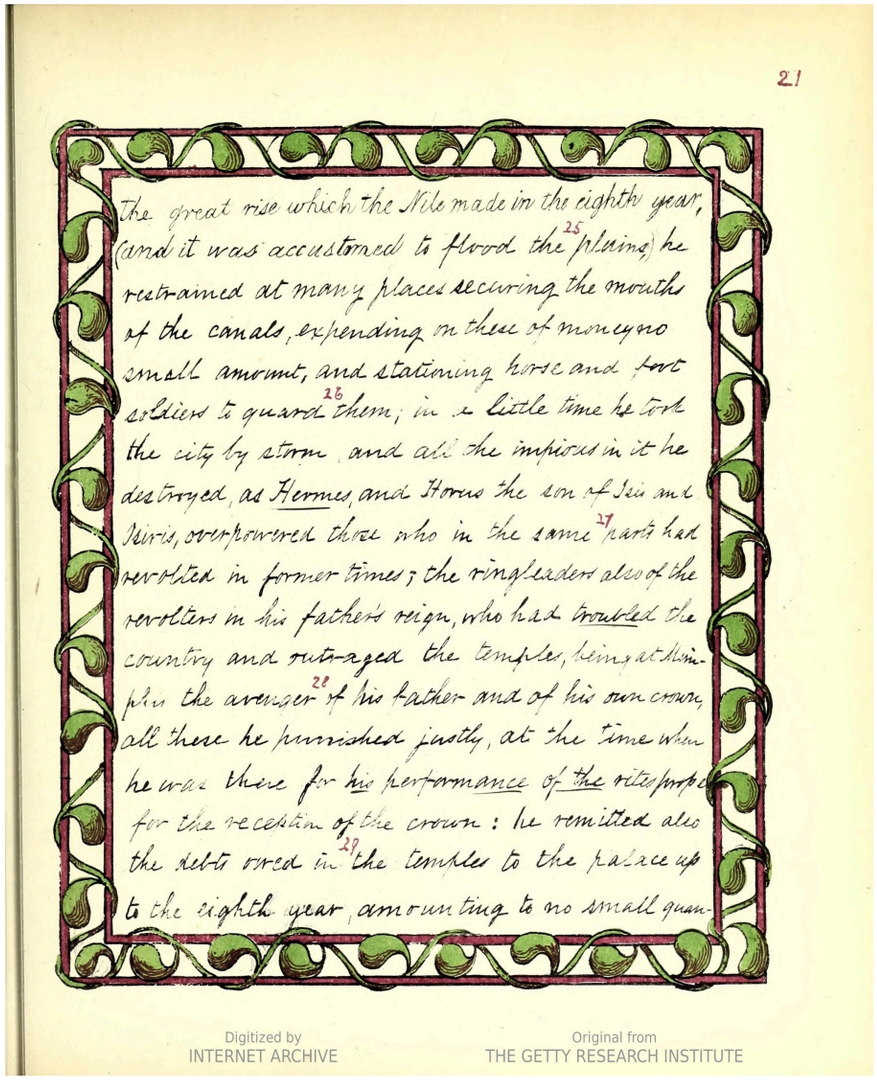
Adams, p.235: New plates; new design.

P024 Greek translation

1858 M21 | 1859 logical 21

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V033 - 21



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V039 - 21



Green leafy border replaced by chariot, archer and siege scene; text panel and lineation re-executed.

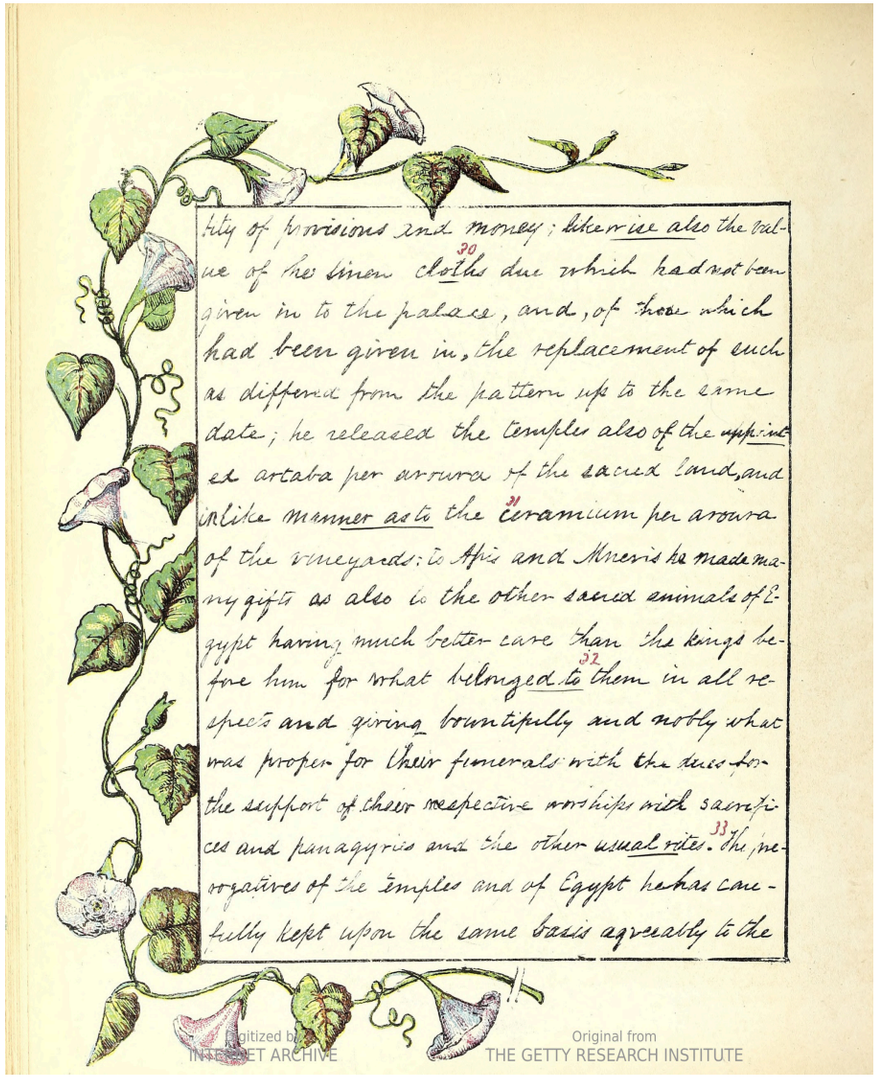
Adams, p.235: New plates; new design.

P025 Greek translation

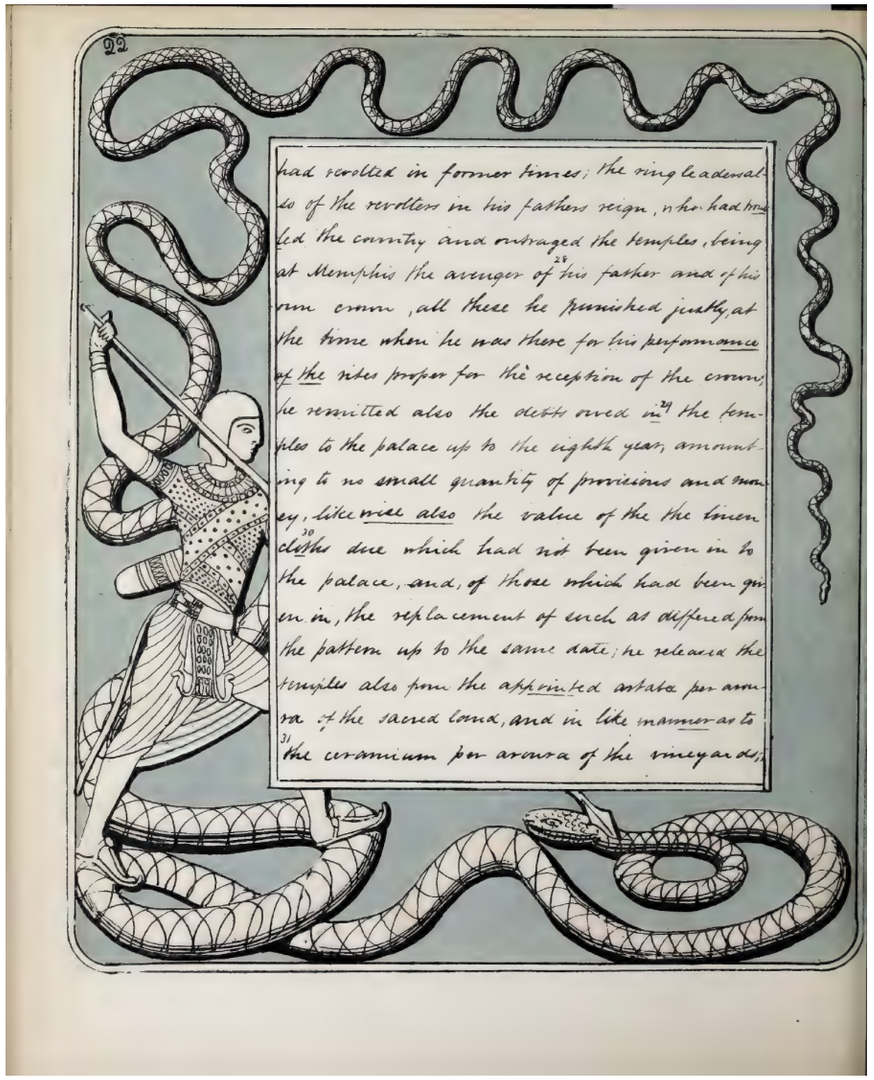
1858 M22 | 1859 logical 22

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V034 - [22]



1859 Getty V040 - 22



Flowering vine frame replaced by a blue-ground serpent border and armed figure; text relettered and reflowed.

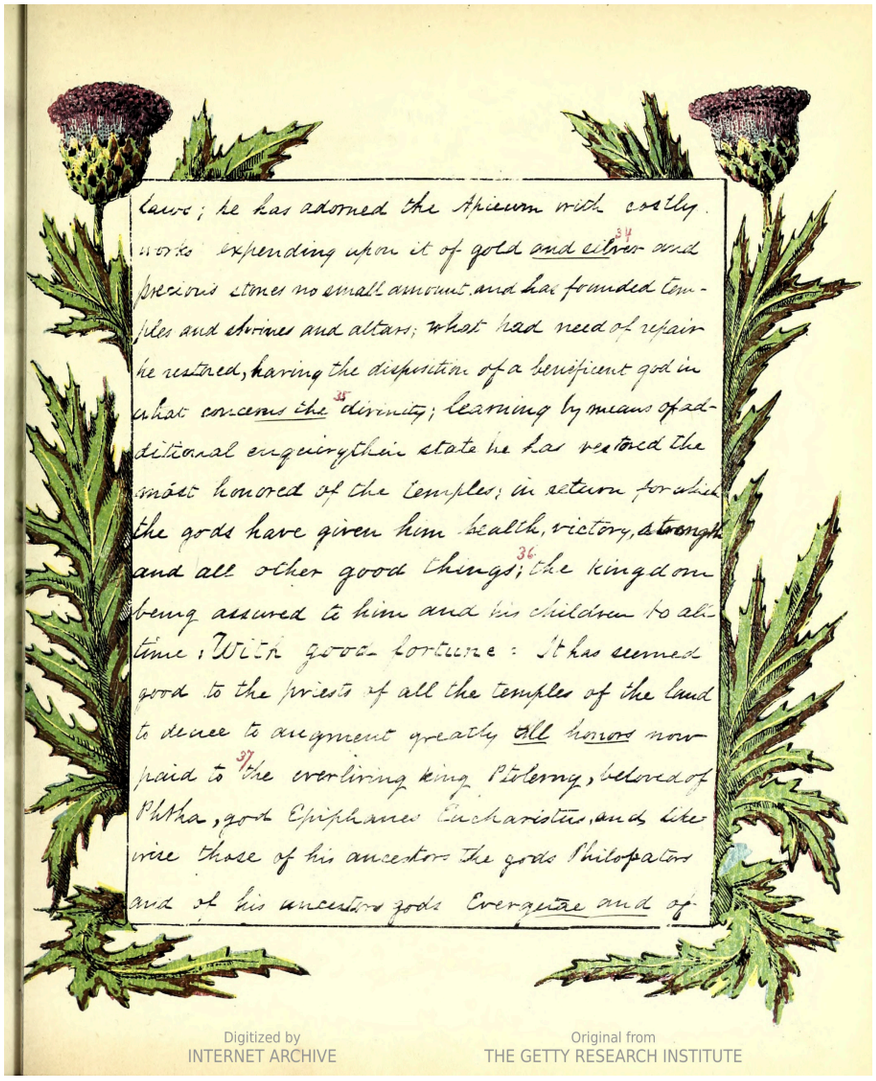
Adams, p.235: New plates; new design.

P026 Greek translation

1858 M23 | 1859 logical 23

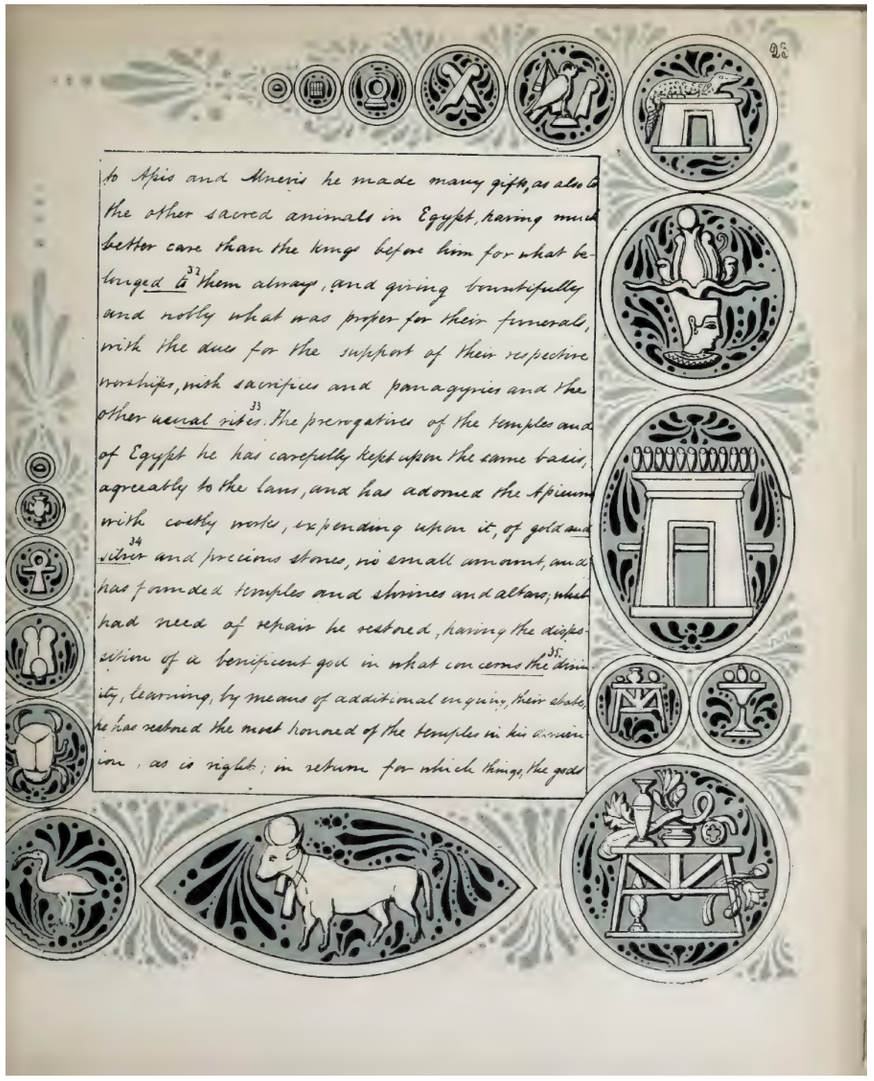
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V035 - [23]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V041 - 23



Two thistle stalks replaced by a border of graduated roundels with animals and Egyptian motifs; text relettered.

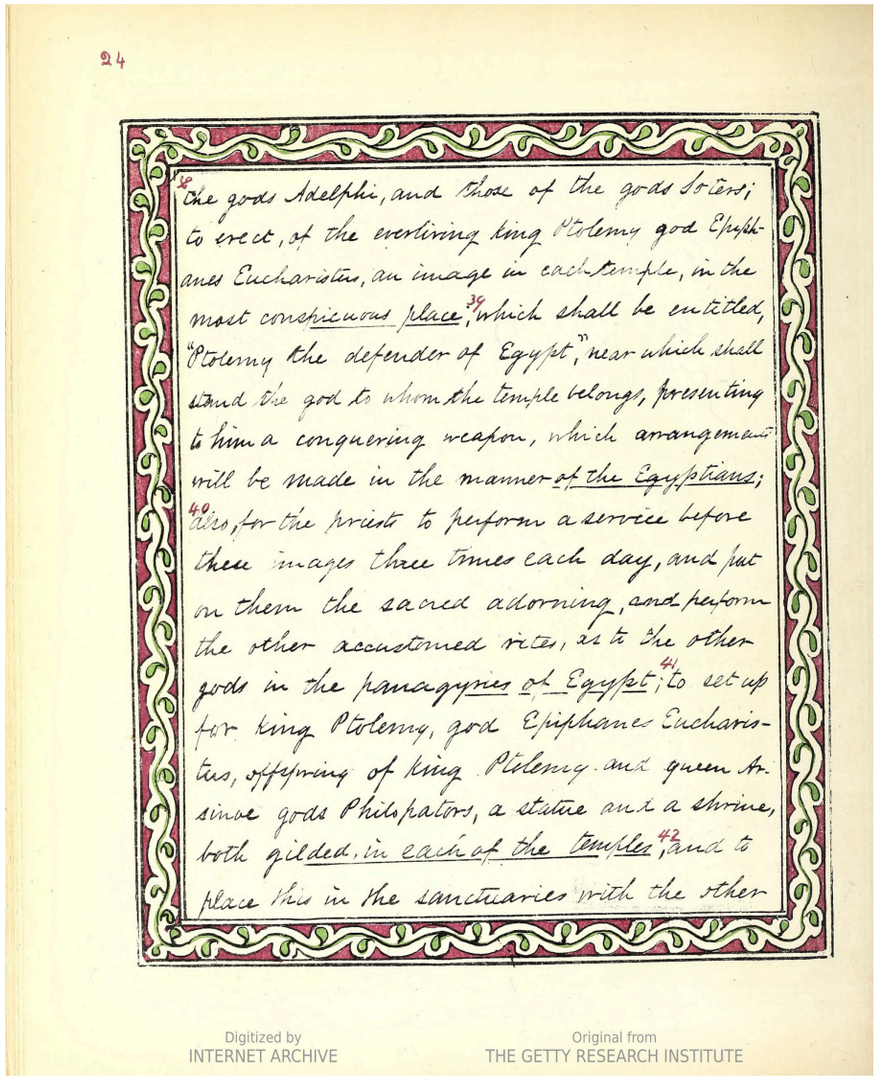
Adams, p.235: New plates; new design.

P027 Greek translation

1858 M24 | 1859 logical 24

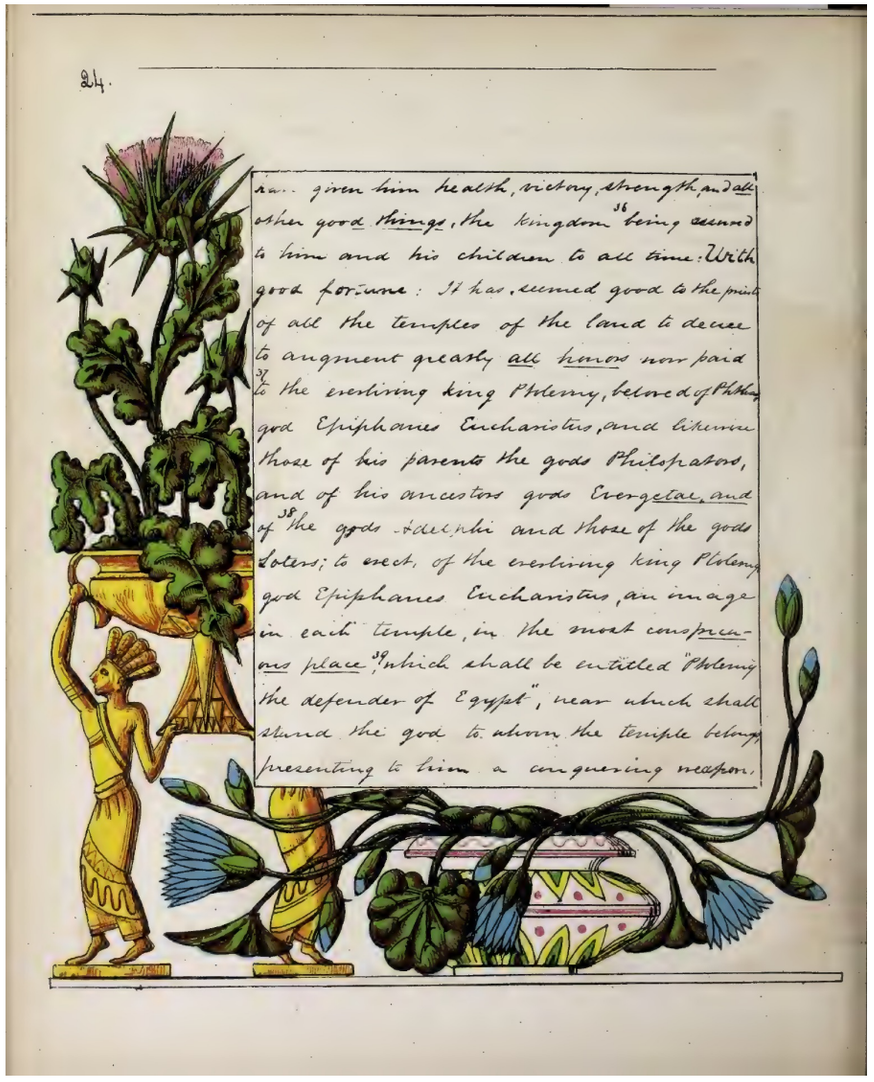
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V036 - 24



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V042 - 24



Narrow red/green scroll border replaced by plants and Egyptian offering bearers; text relettered and redistributed.

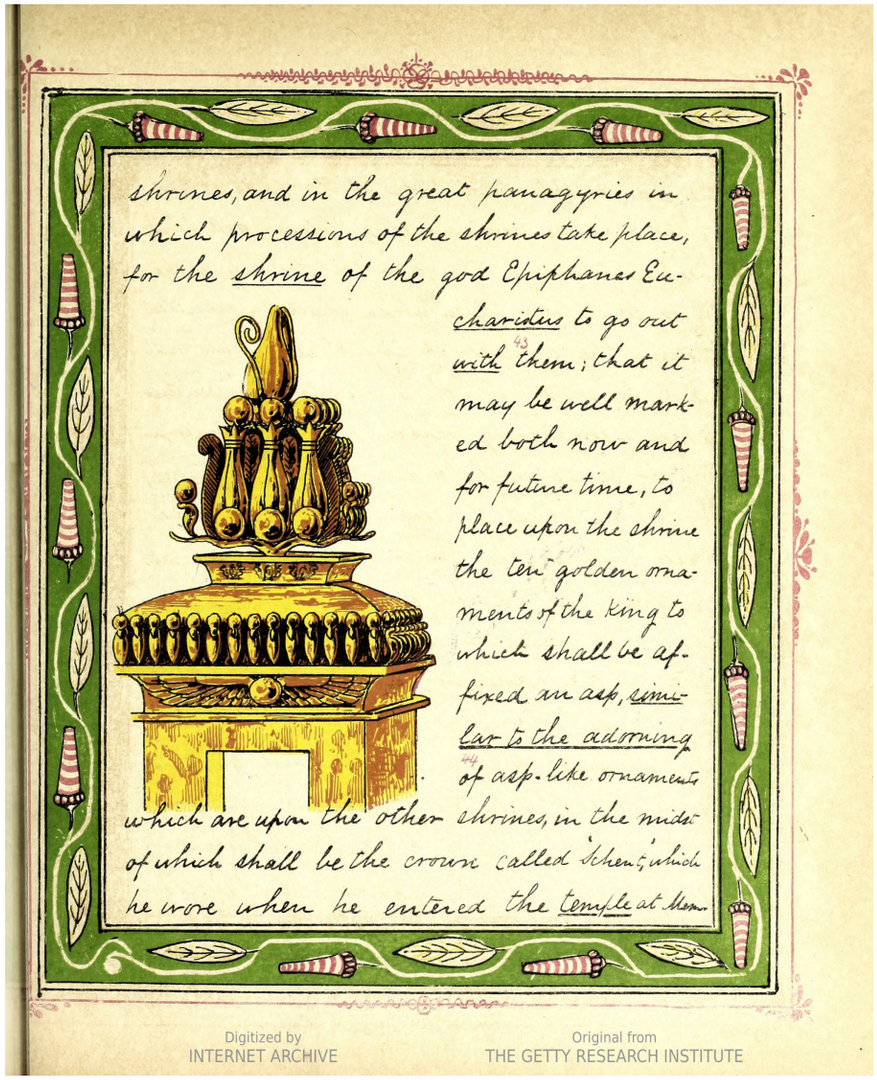
Adams, p.235: New plates; new design.

P028 Greek translation

1858 M25 | 1859 logical 25

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V037 - [25]



1859 Getty V043 - 25



Crown in a leafy rectangular frame replaced by two large Egyptian figures; translation newly arranged and lettered.

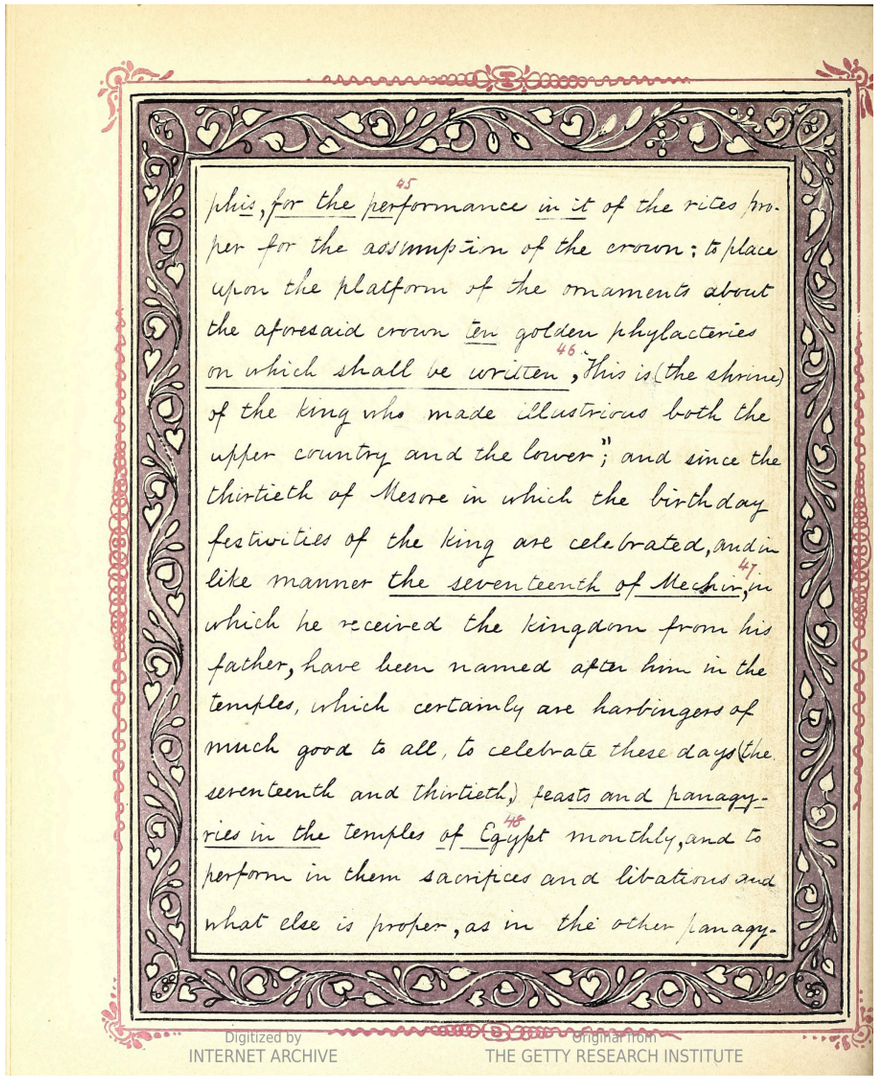
Adams, p.235: New plates; new design.

P029 Greek translation

1858 M26 | 1859 logical 26

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V038 - [26]



1859 Getty V044 - 26



Purple scroll frame replaced by crown, couch and linked-ring border; text relettered. The crown motif moves from the preceding 1858 page and is redrawn.

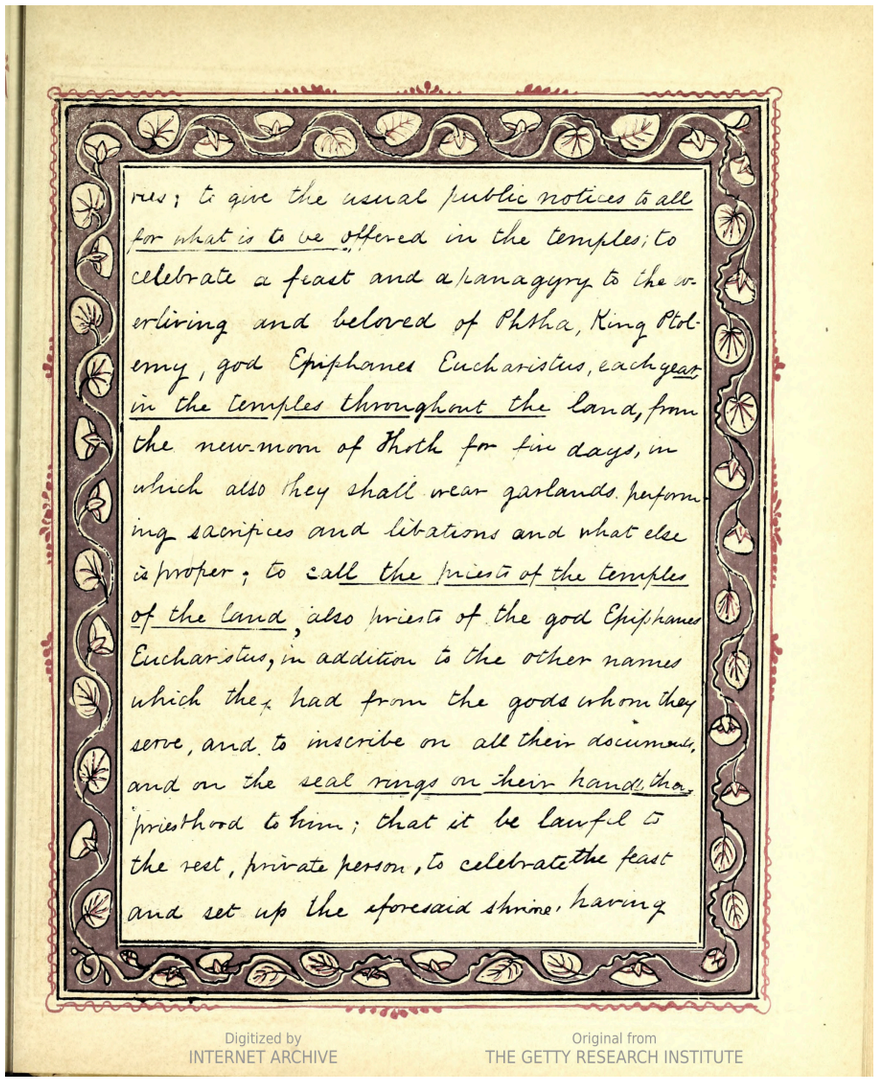
Adams, p.235: New plates; new design.

P030 Greek translation

1858 M27 | 1859 logical 27

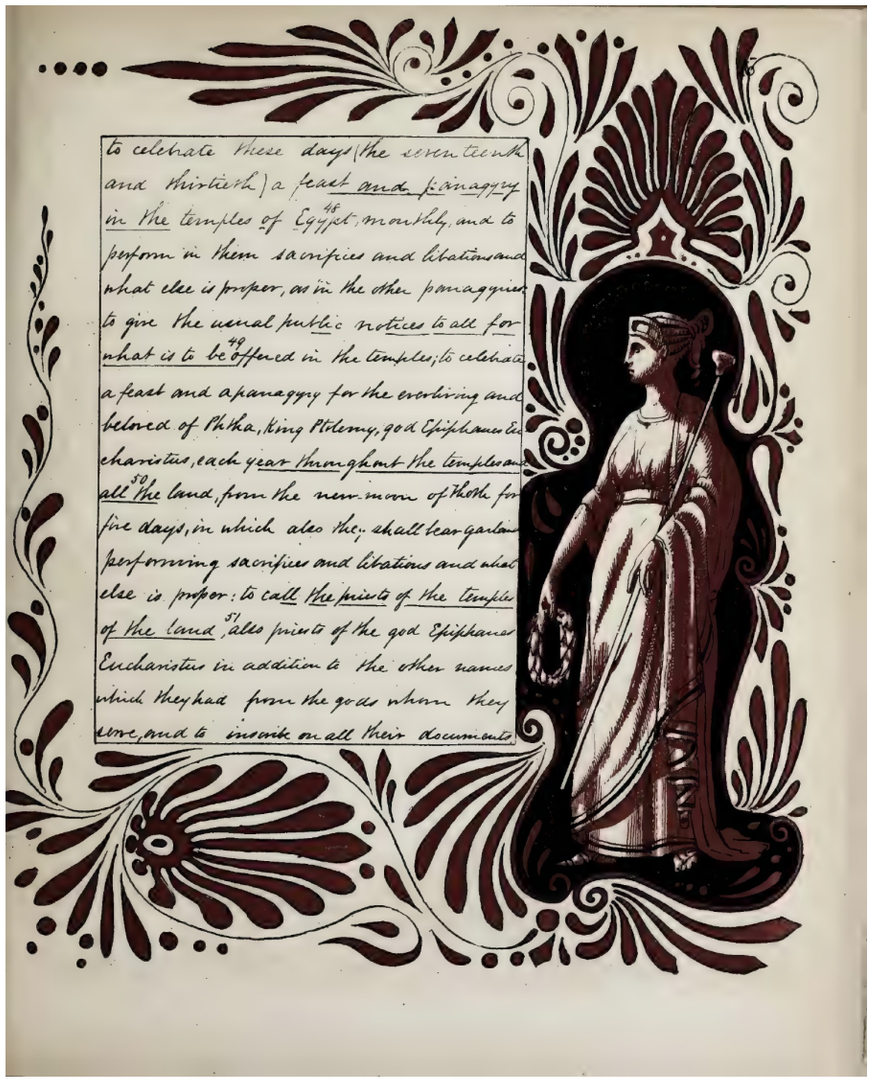
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V039 - [27]



Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V045 - 26 [logical 27]



Purple leaf border replaced by maroon palmettes and standing classical figure; text relettered. The 1859 page repeats numeral 26.

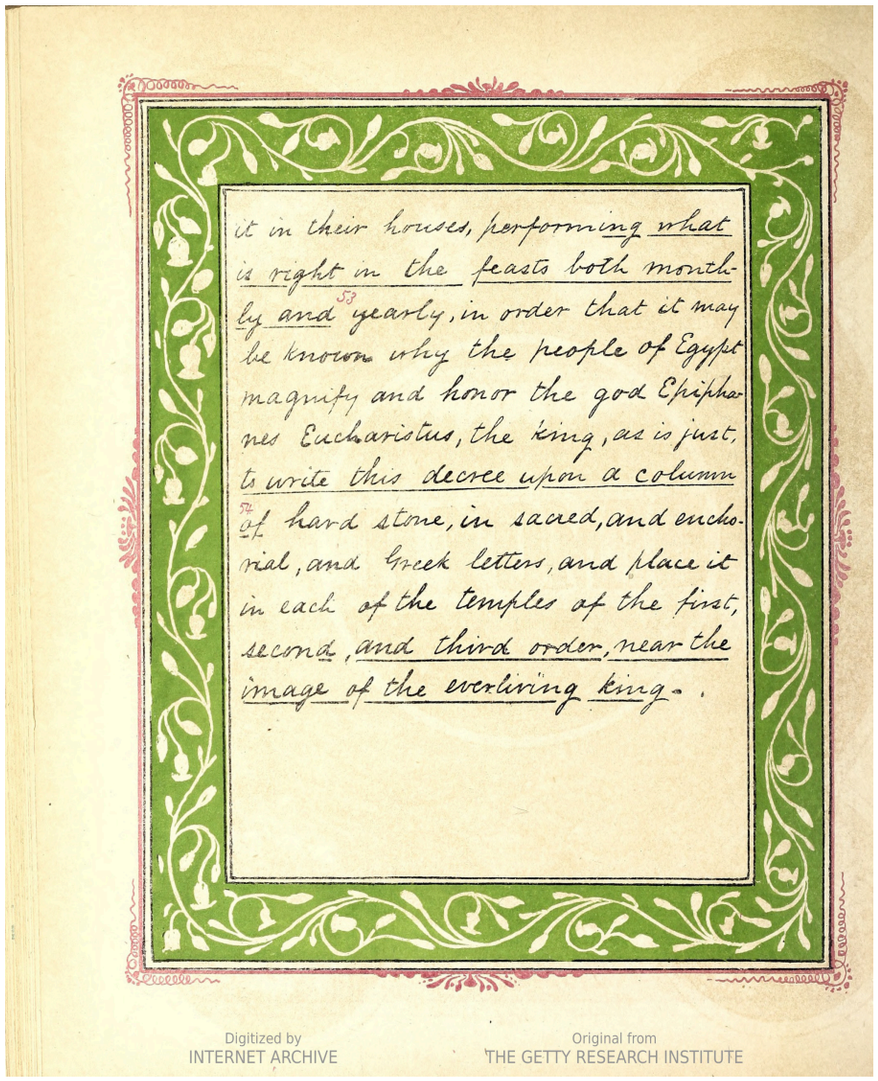
Adams, p.235: New plates; new design.

P031 Greek translation conclusion

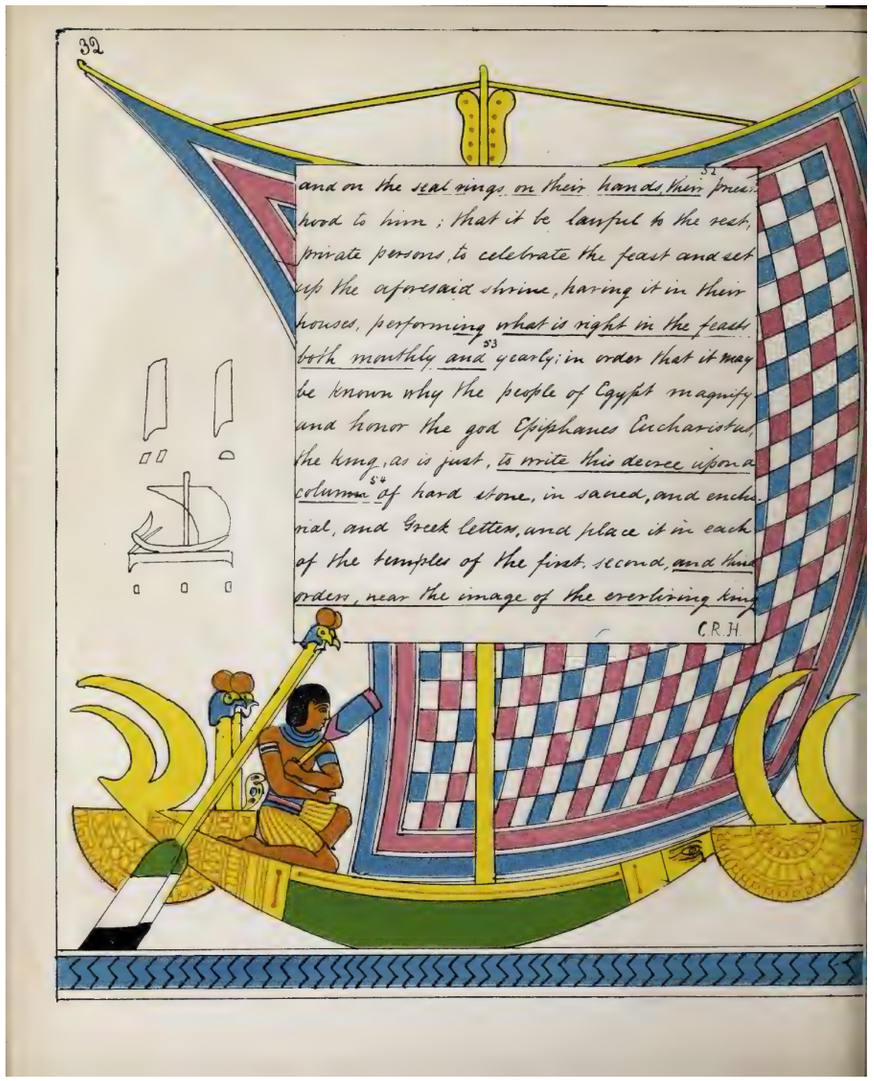
1858 M28 | 1859 logical 28

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V040 - [28]


it in their houses, performing what
is right in the feasts both month-
ly and 53 yearly, in order that it may
be known why the people of Egypt
magnify and honor the god Epipha-
nes Eucharistus, the king, as is just,
to write this decree upon a column
54 of hard stone, in sacred, and encho-
rial, and Greek letters, and place it
in each of the temples of the first,
second, and third order, near the
image of the everliving king.
Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V046 - 32 [logical 28]



Green scroll border replaced by large checked sail and boat; conclusion relettered and signed C. R. H. The 1859 page is numbered 32 out of sequence.

Adams, p.235: New plates; new design.

P032 Demotic section title

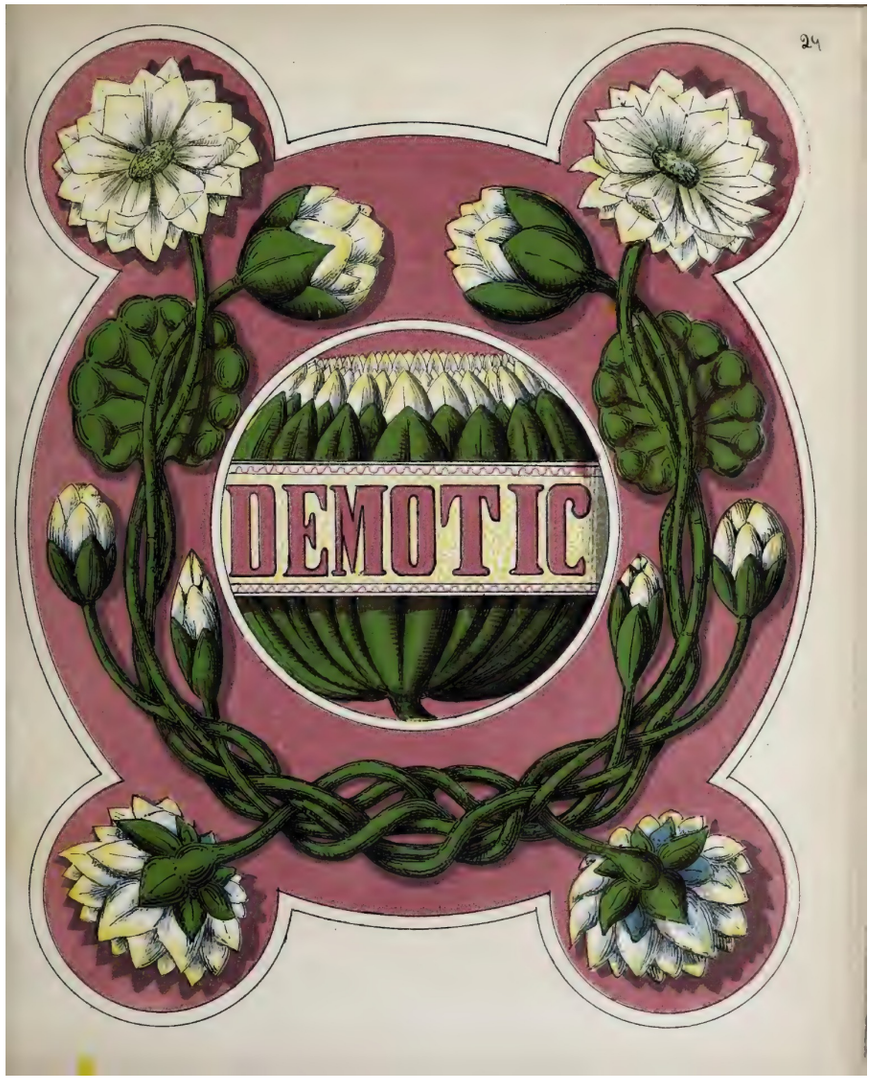
1858 M29 | 1859 logical 29

Locally altered / retouched

1858 Getty V041 - [29]



1859 Getty V047 - 29



Central DEMOTIC cartouche and interlaced lotus-stem composition recur, with petal and leaf shading worked over. Numeral 29 is added at the upper right. The open last digit in Getty is confirmed as 9 by BSB 1859 canvas 39.

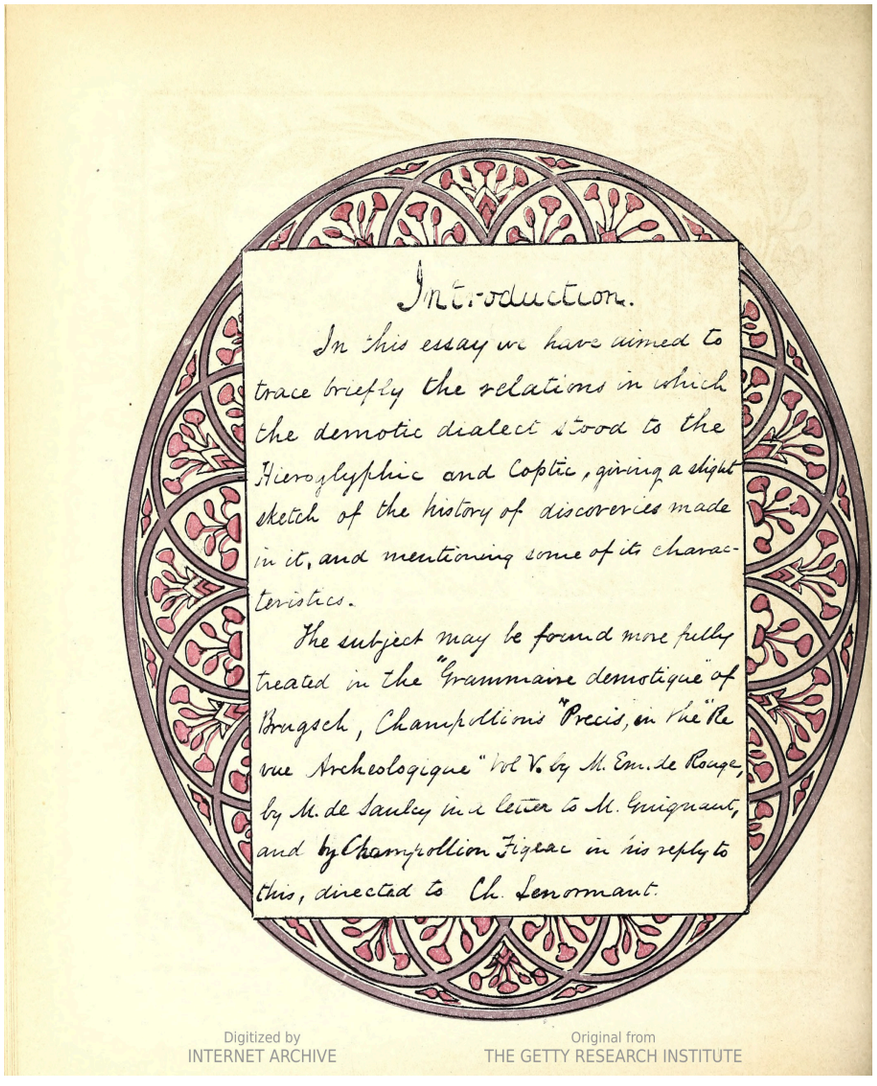
Adams, p.235: Old plates retouched.

P033 Demotic introduction

1858 M30 | 1859 logical 30

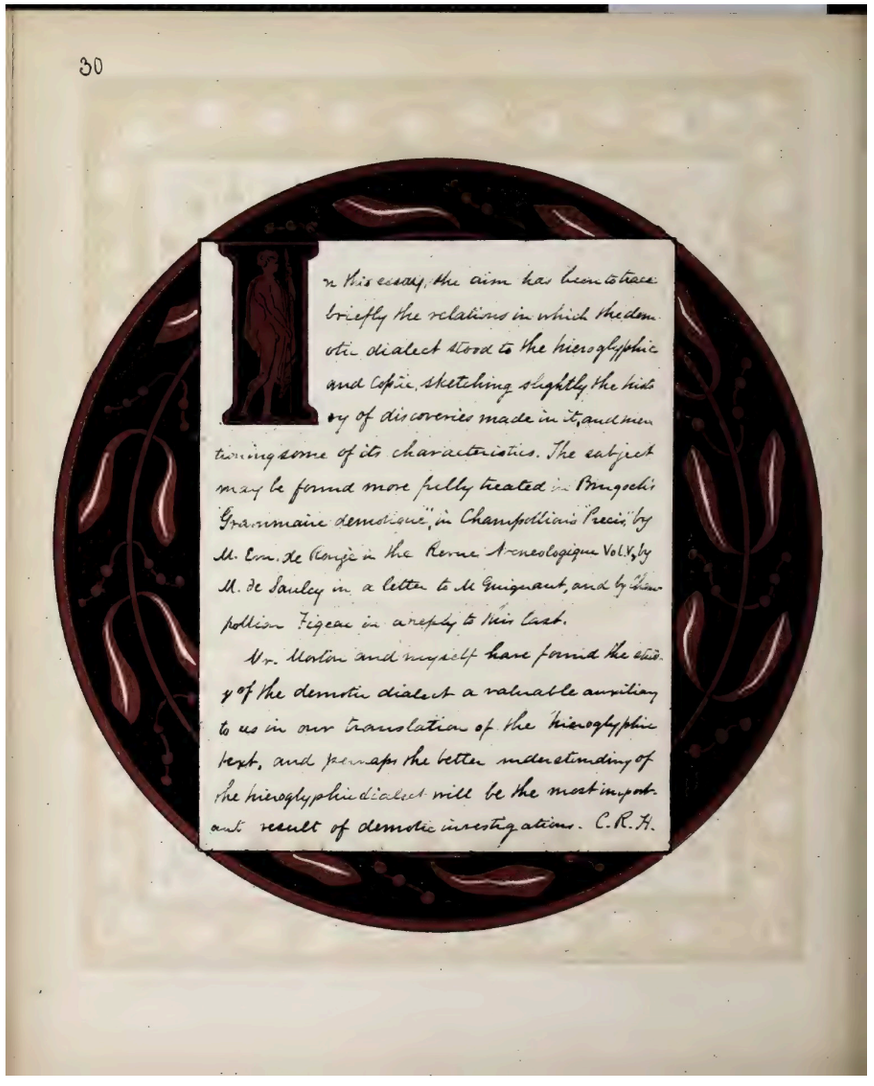
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V042 - [30]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V048 - 30



Fine patterned magenta oval replaced by a dark maroon/black oval with a large initial I; introduction rewritten and relettered.

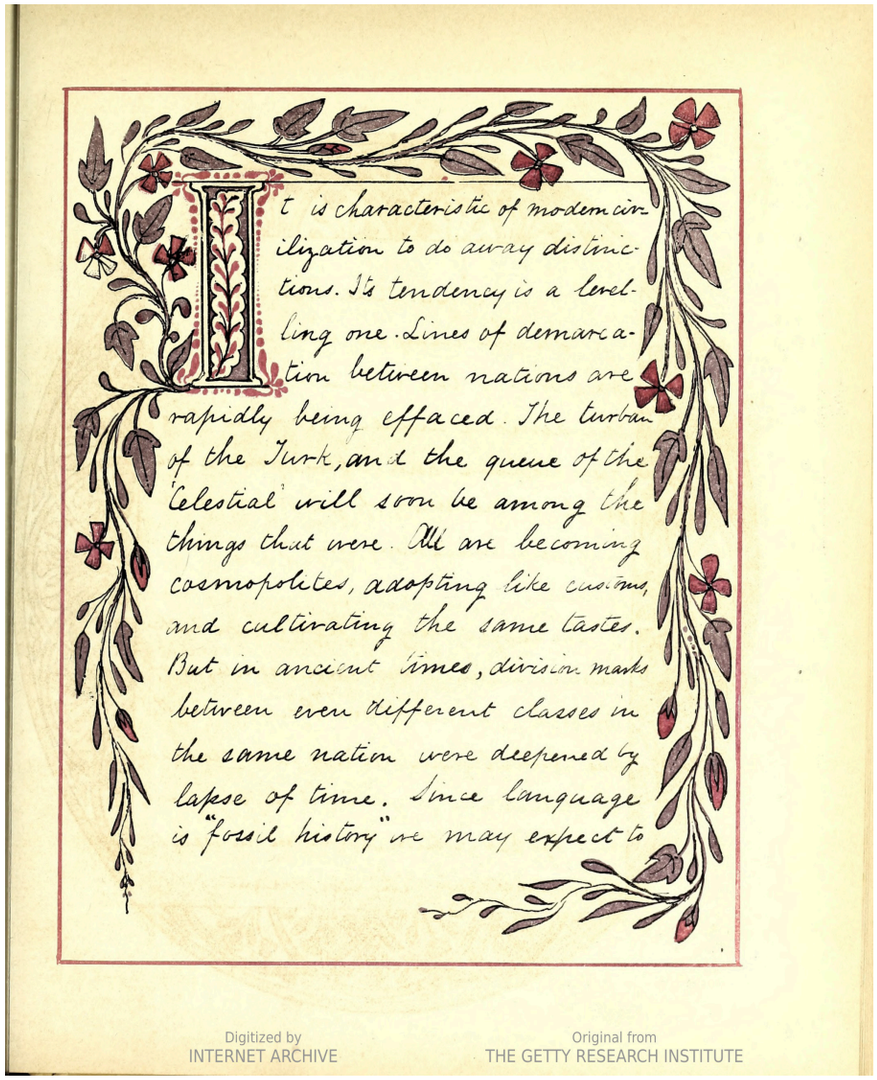
Adams, p.235: New plates; new design.

P034 Demotic essay

1858 M31 | 1859 logical 31

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V043 - [31]



1859 Getty V049 - 31



Loose flowering-vine border replaced by two rectangular ornamental frames; initial I and body text relettered.

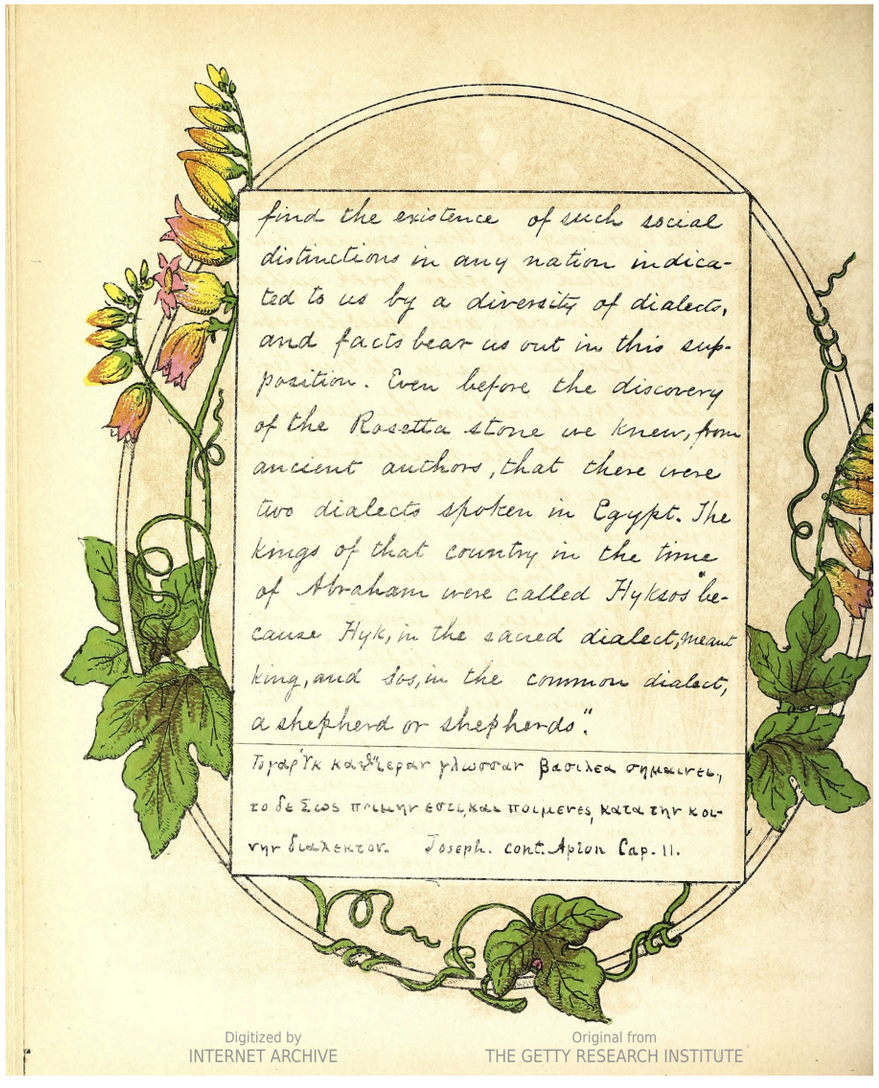
Adams, p.235: New plates; new design.

P035 Demotic essay

1858 M32 | 1859 logical 32

Redrawn / newly lettered

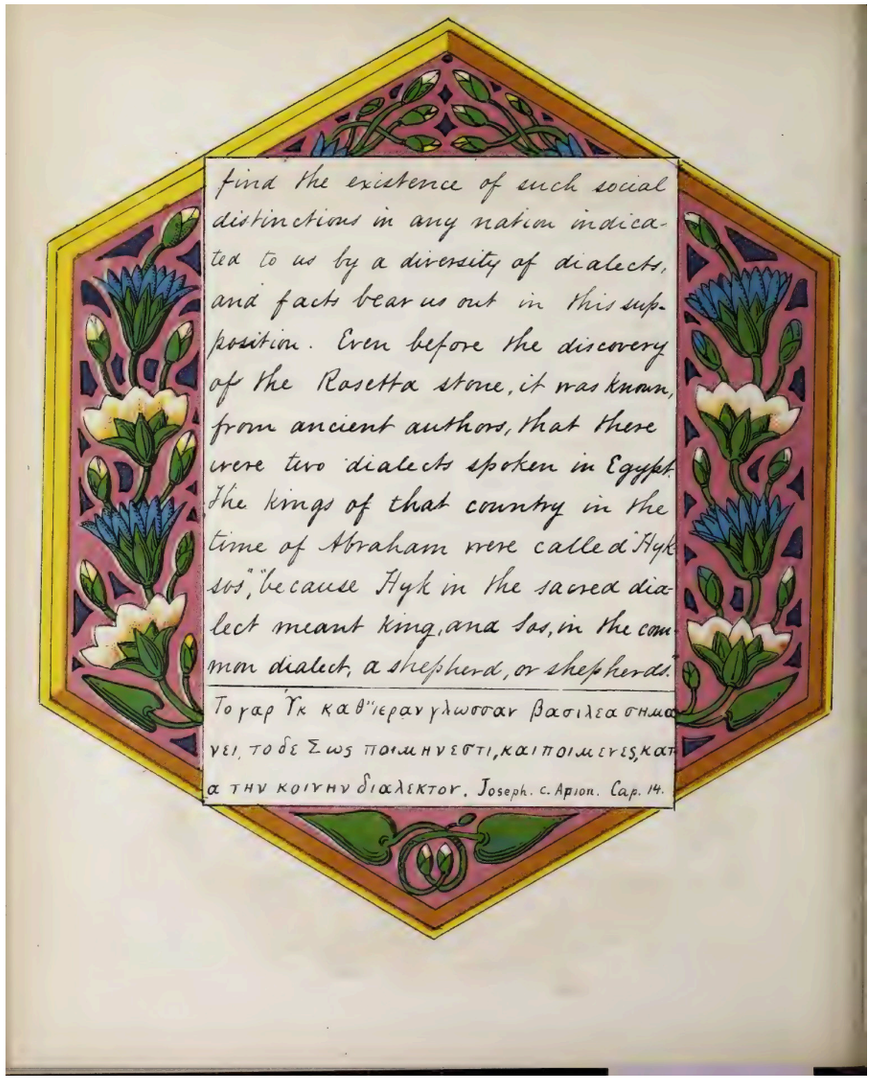
1858 Getty V044 - [32]


find the existence of such social distinctions in any nation indicated to us by a diversity of dialects, and facts bear us out in this supposition. Even before the discovery of the Rosetta stone we knew, from ancient authors, that there were two dialects spoken in Egypt. The kings of that country in the time of Abraham were called Hykos "because Hyk, in the sacred dialect, meant king, and sos, in the common dialect, a shepherd or shepherds."

Το γαρ Υκ καθ"ιεραν γλωσσαν βασιλεα σημαινει, το δε Σως ποιμην εστι, και ποιμενες, κατα την κοινην διαλεκτον. Joseph. cont. Apion Cap. 11.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V050 - [32]


find the existence of such social distinctions in any nation indicated to us by a diversity of dialects, and facts bear us out in this supposition. Even before the discovery of the Rosetta stone, it was known, from ancient authors, that there were two dialects spoken in Egypt. The kings of that country in the time of Abraham were called "Hyk sos", because Hyk in the sacred dialect meant king, and sos, in the common dialect, a shepherd, or shepherds."

Το γαρ Υκ καθ"ιεραν γλωσσαν βασιλεα σημαινει, το δε Σως ποιμην εστι, και ποιμενες, κατα την κοινην διαλεκτον. Joseph. c. Apion. Cap. 14.

Oval botanical design replaced by a pointed six-sided lotus-pattern border; body and Greek quotation relettered.

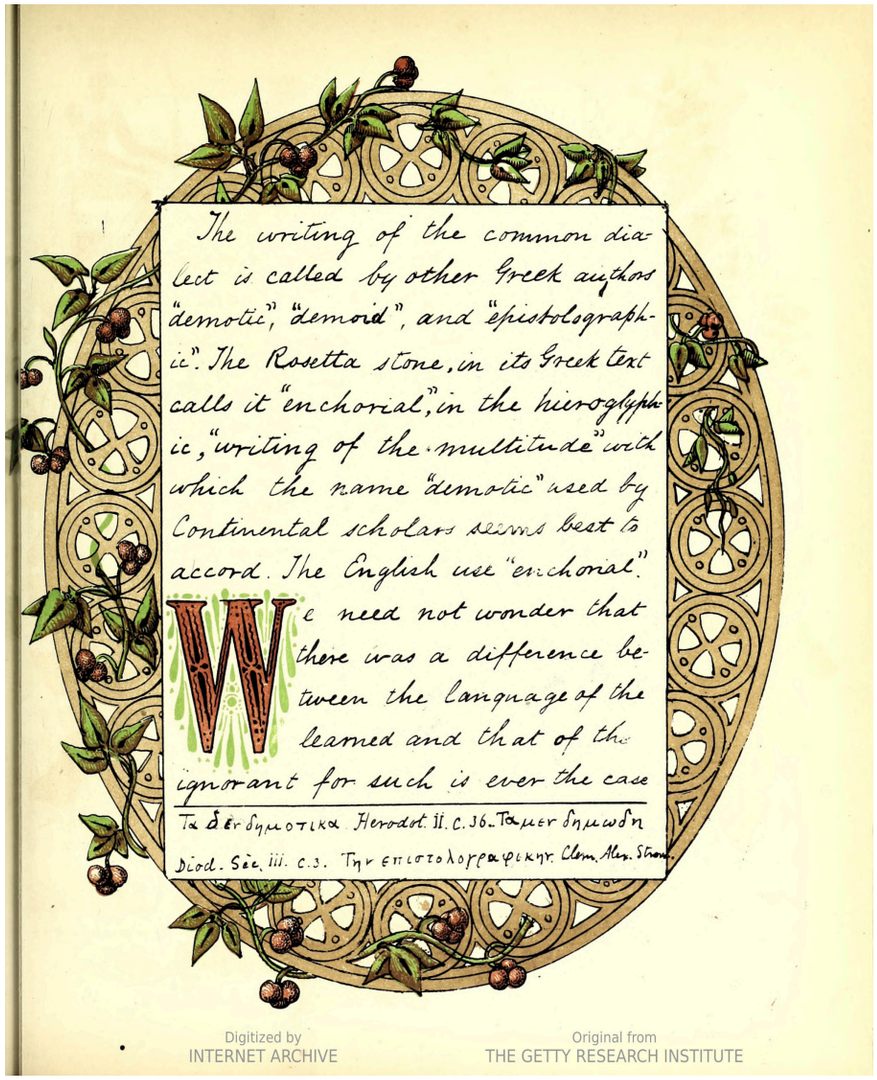
Adams, p.235: New plates; new design.

P036 Demotic essay

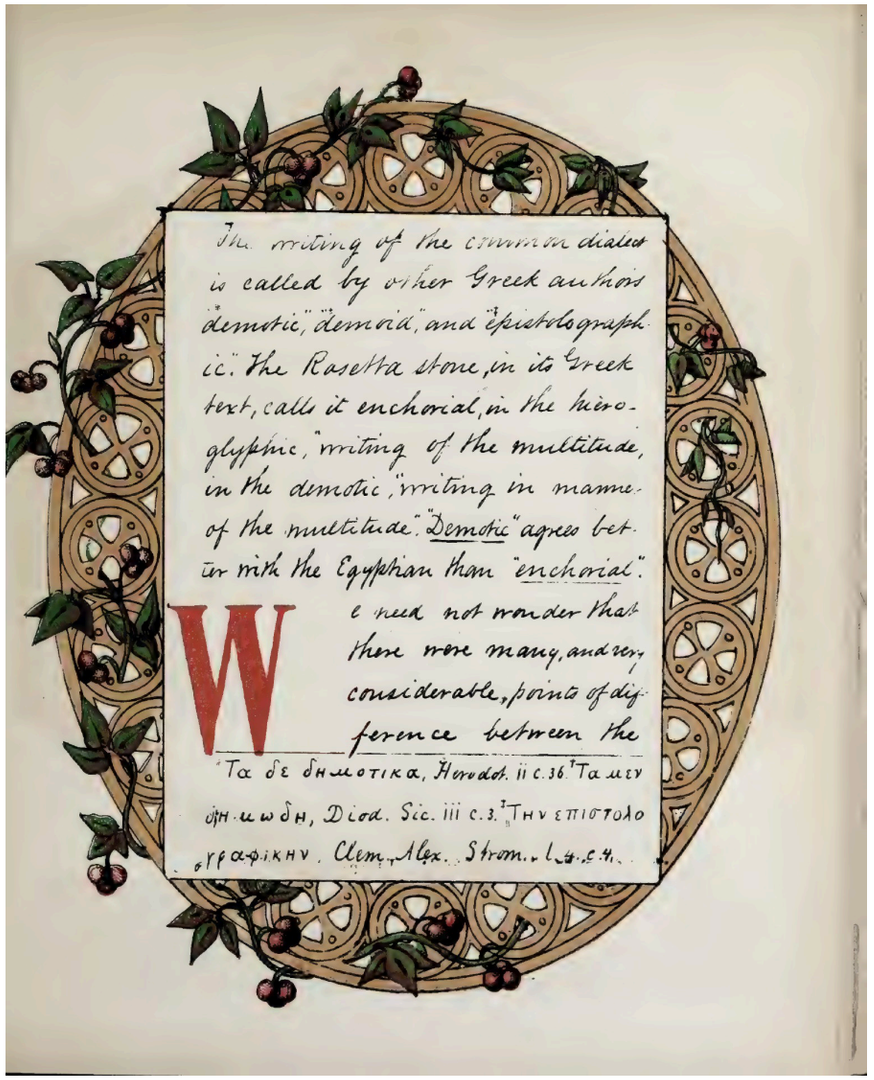
1858 M33 | 1859 logical 33

Retained border, new text

1858 Getty V045 - [33]



1859 Getty V051 - [33]



Berry vine and wheel-pattern oval border match, while the text is relettered/reflowed and the elaborate initial W becomes a plain red W. Adams specifies old border plates with a new text plate.

Adams, p.235: New text on old border.

P037 Demotic essay

1858 M34 | 1859 logical 34

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V046 - 34



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V052 - 34



Polychrome Egyptian frieze replaced by a monochrome standing statue and writing objects; text relettered.

Adams, p.235: New plates; new design.

P038 Demotic essay

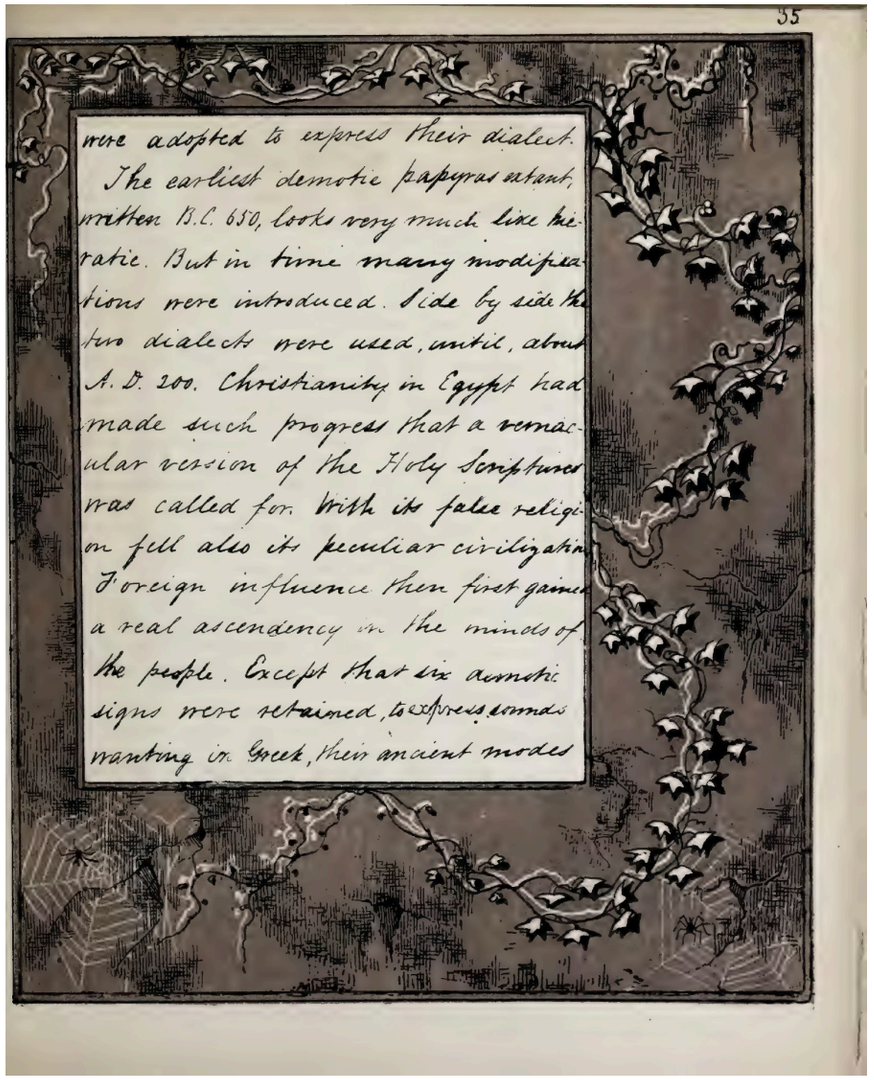
1858 M35 | 1859 logical 35

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V047 - 35



1859 Getty V053 - 35



Oval flower/butterfly/bat border replaced by dark ivy-and-web rectangular design; text relettered.

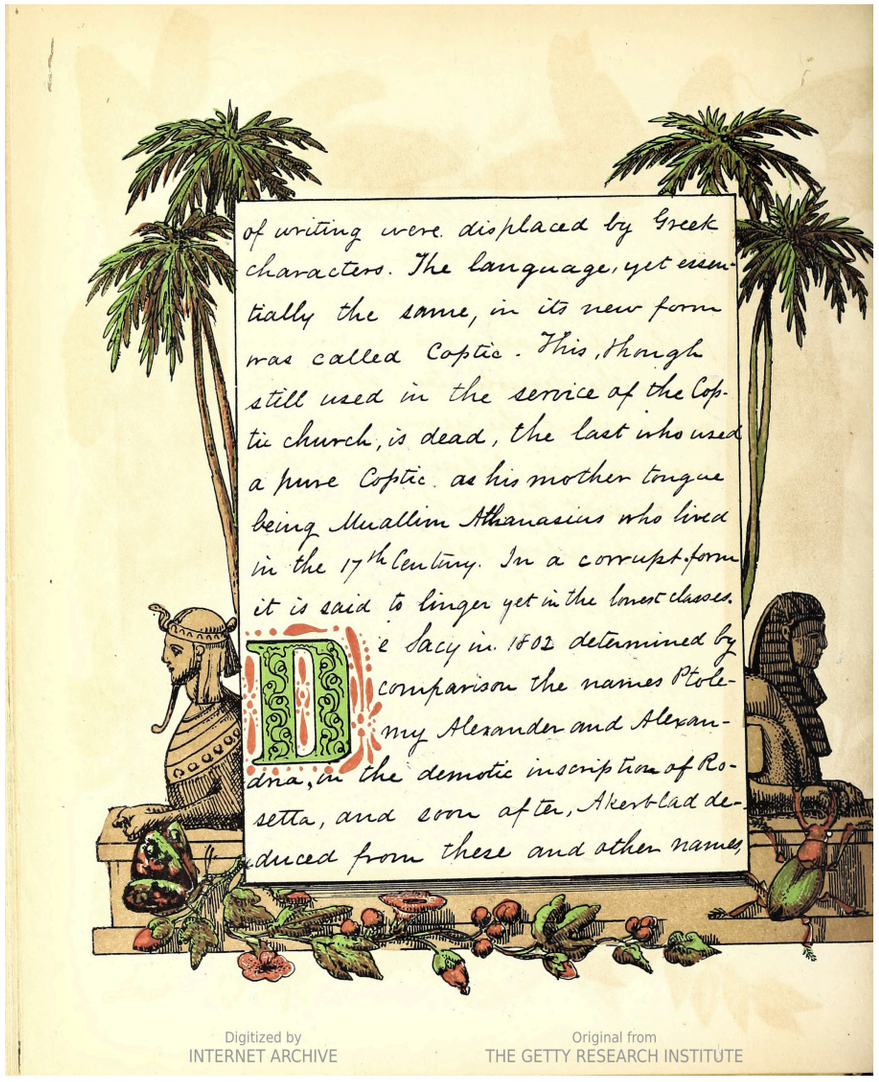
Adams, p.235: New plates; new design.

P039 Demotic essay

1858 M36 | 1859 logical 36

No drawn change detected

1858 Getty V048 - [36]


of writing were displaced by Greek characters. The language, yet essentially the same, in its new form was called Coptic. This, though still used in the service of the Coptic church, is dead, the last who used a pure Coptic as his mother tongue being Mualliem Athanasius who lived in the 17th Century. In a corrupt form it is said to linger yet in the lowest classes.

De Sacy in 1802 determined by comparison the names Ptolemy Alexander and Alexandria, in the demotic inscription of Rosetta, and soon after, Akerblad deduced from these and other names

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V054 - [36]


of writing were displaced by Greek characters. The language, yet essentially the same, in its new form was called Coptic. This, though still used in the service of the Coptic church, is dead, the last who used a pure Coptic as his mother tongue being Mualliem Athanasius who lived in the 17th Century. In a corrupt form it is said to linger yet in the lowest classes.

De Sacy in 1802 determined by comparison the names Ptolemy, Alexander, and Alexandria, in the demotic inscription of Rosetta, and soon after, Akerblad deduced from these and other names

Matching palm crowns, paired sphinxes, strawberry vine and illuminated D; body text retains its distinctive line endings and letterforms. No drawn alteration detected.

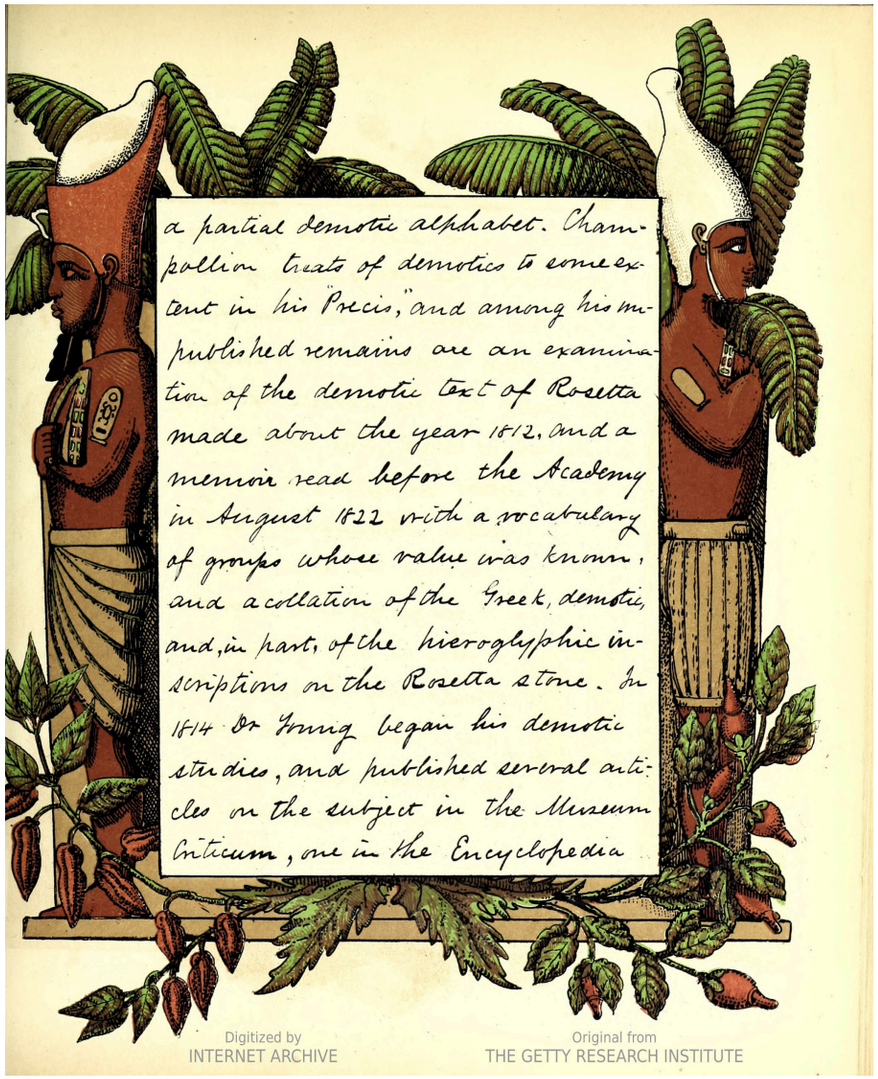
Adams, p.235: Old plates.

P040 Demotic essay

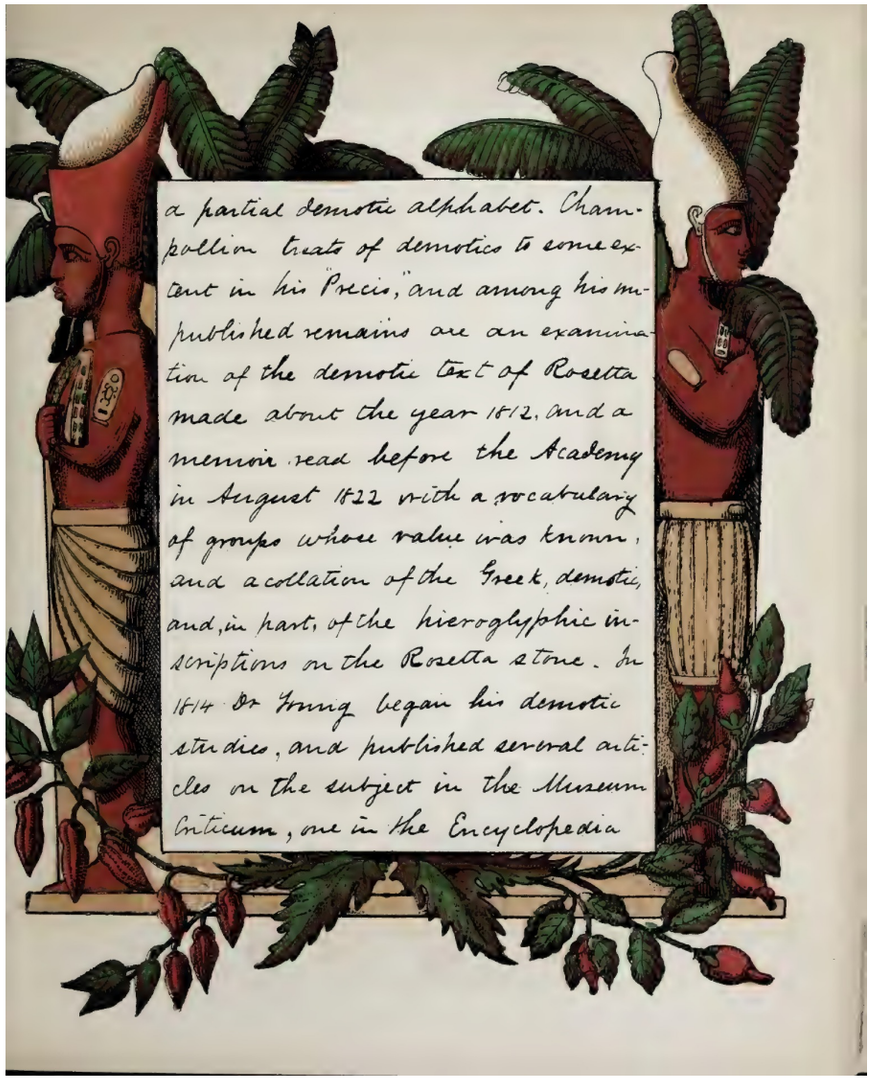
1858 M37 | 1859 logical 37

No drawn change detected

1858 Getty V049 - [37]



1859 Getty V055 - [37]



Matching Egyptian figures, headdresses, ribbed leaves and lower flowering vine; identical text lineation and letterforms. Color/inking density differs, with no drawn alteration detected.

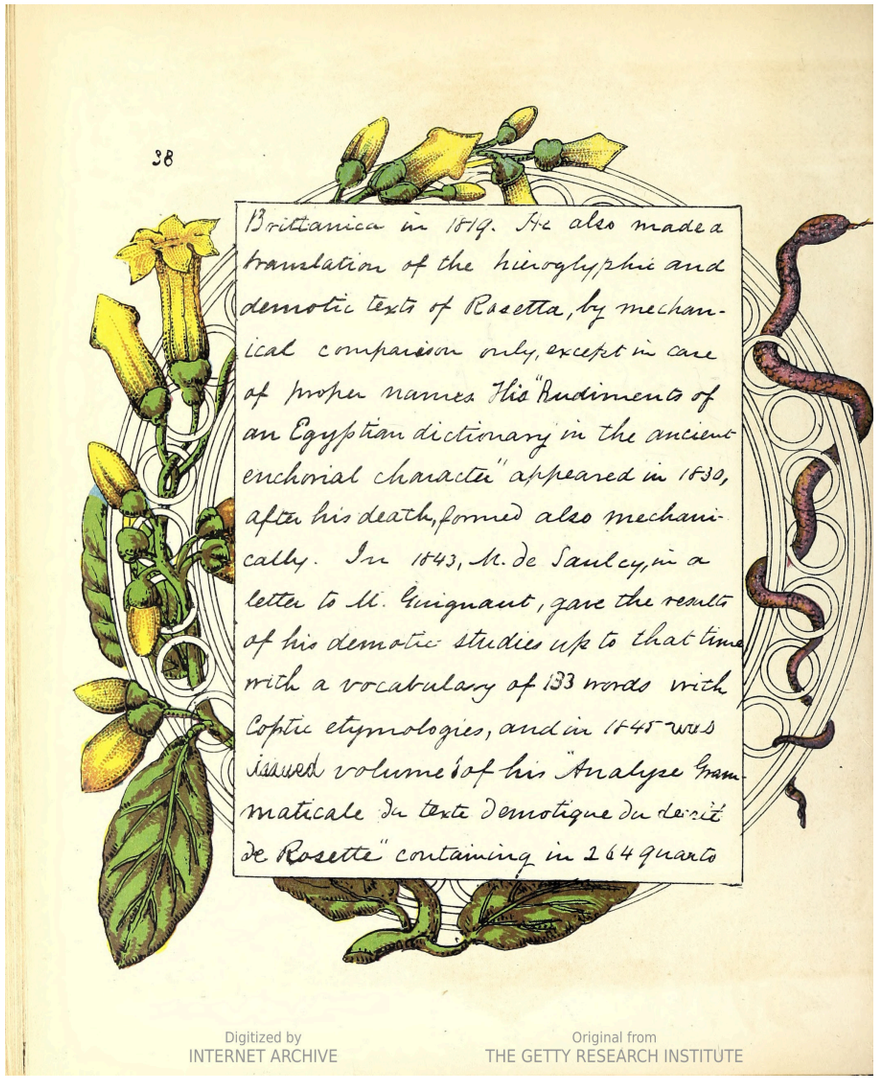
Adams, p.235: Old plates.

P041 Demotic essay

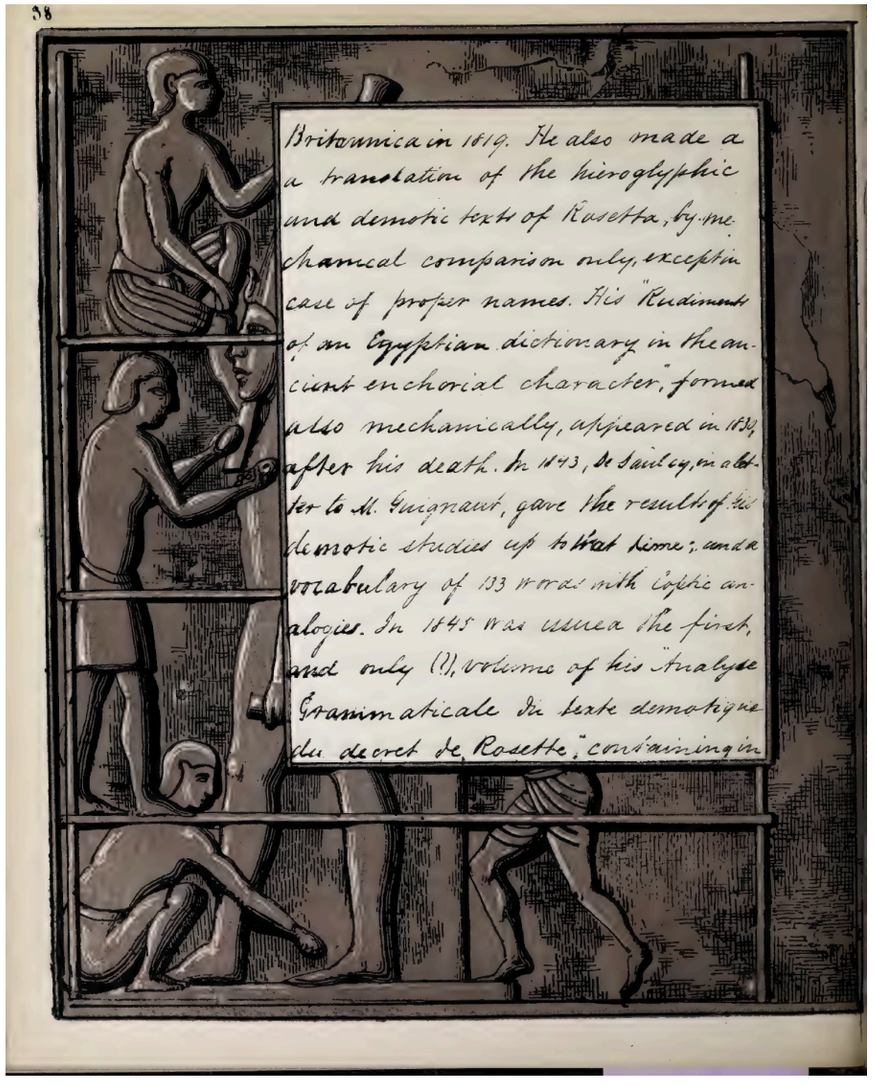
1858 M38 | 1859 logical 38

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V050 - 38



1859 Getty V056 - 38



Botanical oval with serpent replaced by dark Egyptian workers' scene; text is newly lettered, including a changed line start.

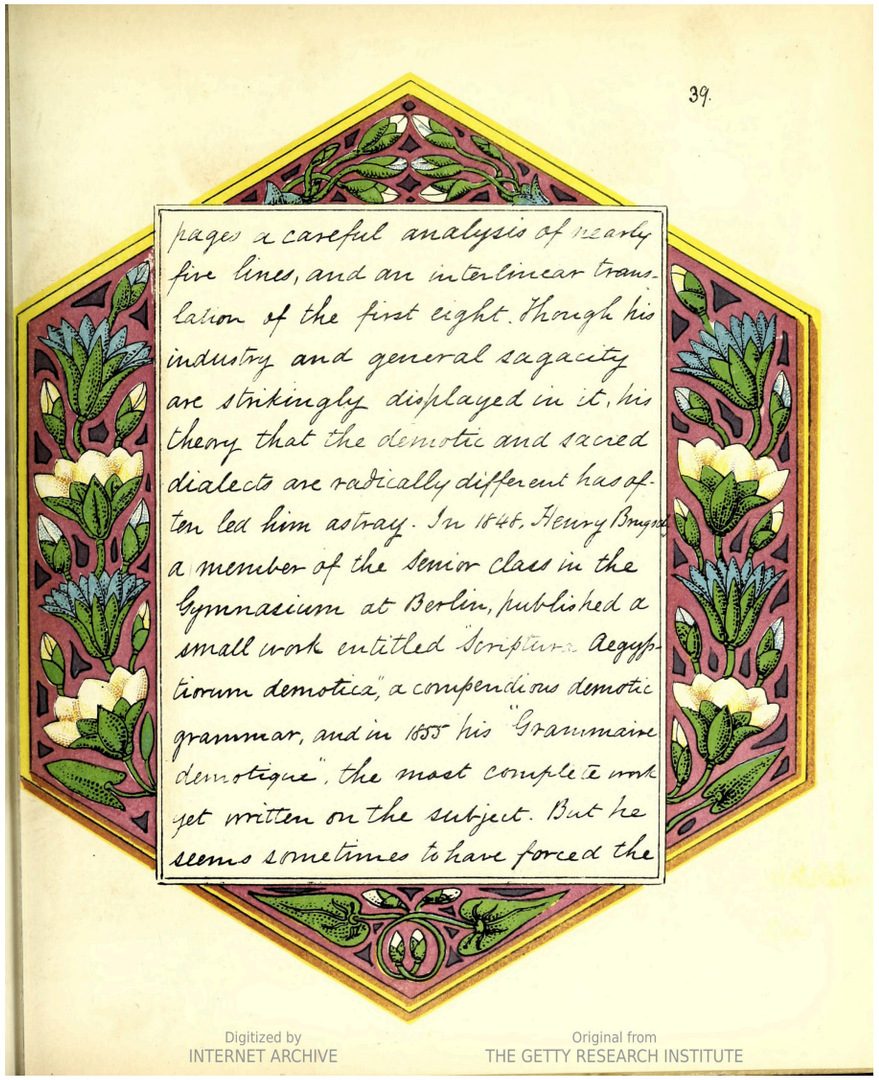
Adams, p.235: New plates; new design.

P042 Demotic essay

1858 M39 | 1859 logical 39

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V051 - 39



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V057 - 39



Six-sided lotus-pattern border replaced by a shaded Egyptian architectural frame; text relettered and redistributed.

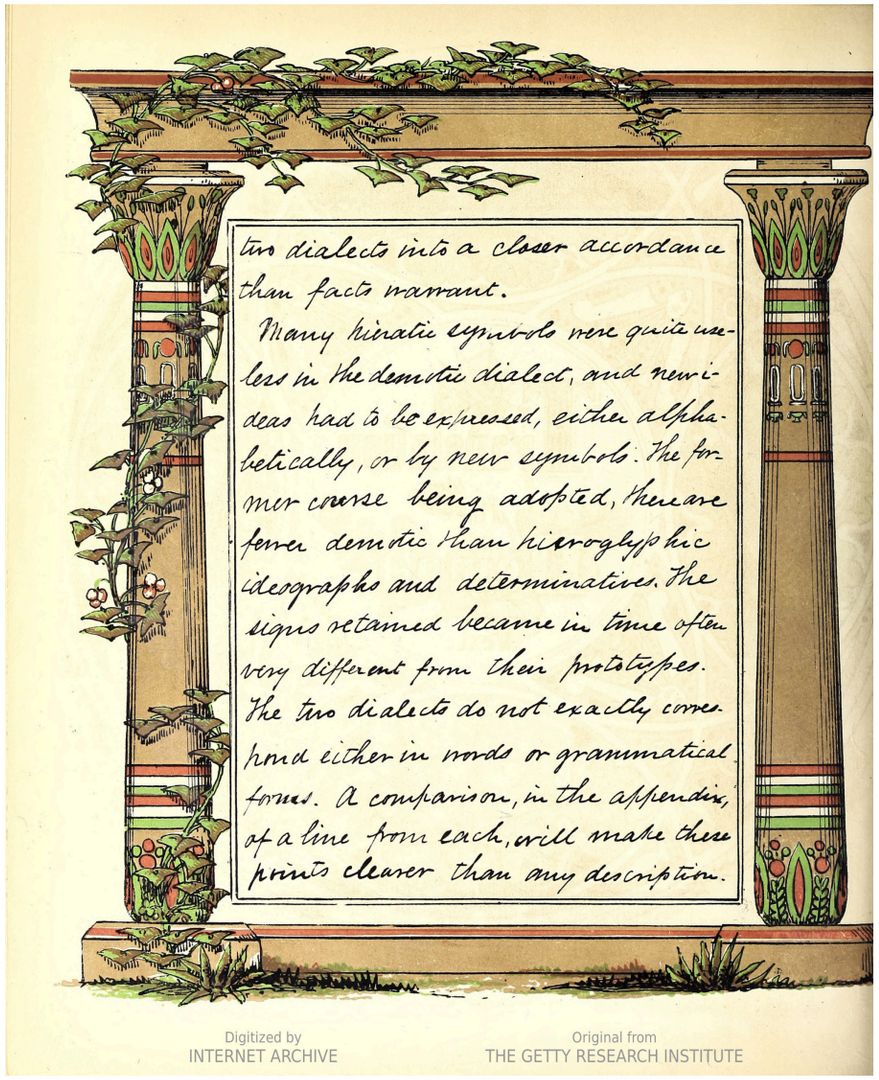
Adams, p.235: New plates; new design.

P043 Demotic essay conclusion

1858 M40 | 1859 logical 40

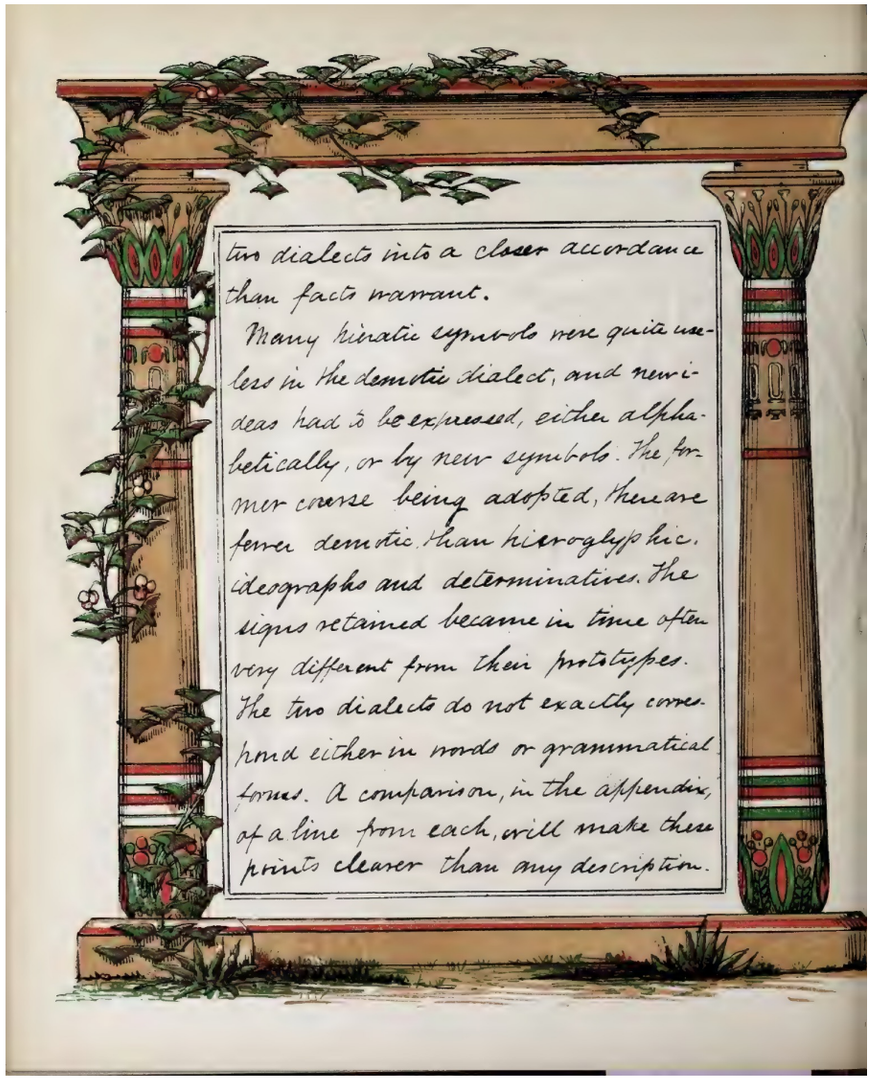
No drawn change detected

1858 Getty V052 - [40]



Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V058 - [40]



Ivy-covered Egyptian architectural border and text agree, including the distinctive split 'for-/mer' and the same line endings. No drawn alteration detected.

Adams, p.235: Old plates.